МИНИСТЕРСТВО ВЫСШЕГО И СРЕДНЕГО СПЕЦИАЛЬНОГО ОБРАЗОВАНИЯ
РСФСР

Ленинградский ордена Ленина
и ордена Трудового Красного Знамени
государственный университет им.А.А.Жданова

Т.Н.Никитина

# ХРЕСТОМАТИЯ ПО ДРЕВНЕКИТАЙСКОМУ ЯЗЫКУ

(У-I вв. до н.э.)

Учебное пособие

Ленинград 1982

Печатается по постановлению
Редакционно-издательского совета
Ленинградского университета

Хрестоматия представляет собой тексты с поурочным комментарием. Комментарий содержит лексические пояснения для редко встречающихся слов, а также пояснения к географическим названиям и именам собственным. Тексты взяты из известных сочинений У-I вв. до н.э.

К хрестоматии приложен словарь-минимум, содержащий около 600 словарных единиц и предназначенный для обязательного заучивания.

Хрестоматия явится учебным пособием для студентов-китаистов и японистов, начинающих изучать древнекитайский язык.

Рецензенты: Т.А.Малиновская, канд.филол.наук
(Ленингр.ун-т),
И.Т.Зограф,докт.филол.наук(ЛО
Ин-та востоковедения АН СССР)

© Ленинградский университет, 1982

## 1. 鄭人買履（韓，32）

鄭人有且買履者。先自度其足。而置之其座。至之市而忘操之。已得履。乃曰。吾忘持度。反歸而取之。及反。市罷。遂不得履。人曰。何不試之以足曰。寧信其度。無自信也。

履 lǚ туфли 座 zuò сиденье 寧 níng лучше уж

## 2. 狐假虎威（戰，楚，14）

虎求百獸而食之。得狐。狐曰。子無敢食我也。天帝使我長百獸。今子食我。是逆天帝命也。子以我爲不信。吾爲子先行。子隨我後。觀百獸之見我而敢不走乎。虎以爲然。故遂與之行。獸見之皆走。虎不知獸畏己而走也。以爲畏狐也。

狐 hú лисица
假 jiǎ воспользоваться, зд. прикрываться
威 wēi авторитет, могущество
求 qiú ловить 百 bǎi сто

## 3. 紂爲長夜之飲（韓，22）

紂爲長夜之飲。懼以失日。問其左右。盡不知也。乃使人問箕子。箕子謂其徒曰。爲天下主而一國皆失日。天下其危矣。一國皆不知而我獨知之。吾其危矣。辭以醉而不知。

紂 zhòu Чжоу-/синь/ – последний правитель династии Инь-Шан, известен как деспот и самодур (1154-1122)

爲…飲 wéi…yǐn устроить пир 懼 зд. вм. 懽 huān радоваться, веселиться

失日 shī rì перепутать дни　危 wéi опасный

箕子 jī zǐ Цзи-цзы - дядя Чжоу-синя и его наставник　醉 zuì опьянеть

4. 湯放桀 (孟, 1(2)8)

齊宣王問曰。湯放桀。武王伐紂。有諸。孟子對曰。於傳有之。曰。臣弑其君可乎。曰。賊仁者謂之賊。賊義者謂之殘。殘賊之人。謂之一夫。聞誅一夫紂矣。未聞殺君也。

湯 tāng Тан (1766-1760) - основатель династии Инь-Шан

桀 jié Цзе (1818-1766) - последний император династии Ся, известен своей жестокостью и самодурством

宣王 xuān wáng Сюань-ван (342-324) - правитель Ци

武王 wǔ wáng У-ван (1122-1116) - основатель династии Чжоу

紂 zhòu Чжоу-/синь/ - (1154-1122) - последний император династии Инь-Шан, тиран и деспот

孟子 mèng zǐ (孟軻 mèng kē) Мэн-цзы /Мэн Кэ/ (372-289) - крупнейший философ древнего Китая, один из создателей конфуцианства

殘 cán разрушать, губить, губитель　一夫 yī fū зд. отщепенец

5. 有獻不死之藥於荊王者 (韓, 22)

有獻不死之藥於荊王者。謁者操之以入。中射之士問曰。可食乎。曰。可。因奪而食之。王大怒。使人殺中射之士。中射之士使人說王曰。臣問謁者。曰。可食。臣故食之。是

臣無罪而罪在謁者也。且客獻不死之藥。臣食之而王殺臣。是死藥也。是客欺王也。夫殺無罪之臣而明人之欺王也。不如釋臣。王乃不殺。

藥 yào лекарство

謁 yè представлять

謁者 yèzhě чиновник, докладывающий о прибывших на прием

中射之士 zhōng shè zhī shì чиновник, ведающий соревнованиями по стрельбе из лука

明 míng сделать ясным, что

## 6. 魏王謂鄭王 (韓. 30)

魏王謂鄭王曰。始鄭梁一國也。已而別。今願復得鄭而合之梁。鄭君患之。召羣臣而與之謀所以對魏。鄭公子謂鄭君曰。此甚易應也。君對魏曰。以鄭為故魏而可合也。則弊邑亦願得梁而合之鄭。魏王乃止。

梁 liáng Лян или Далян – с 340 г. до н.э. столица княжества Вэй, которое с этого времени стало называться Лян

已而 yǐ ér потом, впоследствии

別 bié разделиться

所以 súo yǐ зд. как

弊 bì вм. 敝 плохой, испорченный

敝邑 bìyì зд. уничижительное – наш городишко

## 7. 扁鵲 (戰, 秦, 4)

扁鵲見秦武王。武王示之病。扁鵲請除。左右曰。君之病。在耳之前。目之下。除之未必已也。將使耳不聰。目不明。君以告扁鵲。扁鵲怒而投其石曰。君與知之者謀之。而與

不知者敗之。使此知秦國之政也。則君一舉而亡國矣。

扁鵲 biǎn què (秦越人 qín yuè rén) Бянь-цюэ (Цинь Юэ-жэнь) – известный врач (IУ-III вв. до н.э.) (см. урок 86)

武王 wǔ wáng У-ван (310-306) – правитель княжества Цинь

除 chú удалить

聰 cōng хорошо слышать

投 tóu бросить

石 вм. 砭 biān медицинская каменная игла

此 cǐ вм. 以此

## 8. 攫金 (列, 8)

昔齊人有欲金者。清旦。衣冠而之市。適鬻金者之所。因攫其金而去。吏捕得之。問曰。人皆在焉。子攫人之金何。對曰。取金之時。不見人。徒見金。

清 qīng чистый, ранний

旦 dàn утро

鬻 yù продавать

攫 jué украсть

捕 bǔ схватить, задержать

## 9. 矛楯 (韓, 36)

楚人有鬻楯與矛者。譽之曰。吾楯之堅。物莫能陷也。又譽其矛曰。吾矛之利。於物無不陷也。或曰。以子之矛陷子之楯何如。其人弗能應也。夫不可陷之楯與無不陷之矛不可同世而立。

矛 máo копье

楯 вм. 盾 dùn щит

鬻 yù продавать

譽 yù хвалить

陷 xiàn ударить, сокрушить, зд. пробить

立 lì устанавливать, зд. утверждать, что существует

## 10. 刻舟求劍(呂.15.8)

楚人有涉江者。其劍自舟中墜於水。遽契其舟。曰。是吾劍之所從墜。舟止。從其所契者入水求之。舟已行矣。而劍不行。求劍若此。不亦惑乎。

刻 kè, 契 qì — вырезать, делать отметку, зарубку
墜 zhuì — упасть
遽 jù — вм. 遂 suì — тогда
舟 zhōu — лодка
涉 shè — переправляться через реку

## 11. 荊伐陳(說.4)

楚伐陳。陳西門燔。因使其降民修之。孔子過之。不軾。子路曰。禮過三人則下車。過二人則軾。今陳修門者人數眾矣。夫子何爲不軾。孔子曰。丘聞之。國亡而不知。不智。知而不爭。不忠。忠而不死。不廉。今陳修門者不行一於此。丘故不為軾也。

孔子 kǒng zǐ (孔丘 kǒng qiū) Конфуций (551-479). Цю - детское имя Конфуция. Человек в вежливой речи часто называл себя своим детским именем

燔 fán — гореть
降 xiáng — покориться
軾 shì — приветствовать поклоном, не выходя из повозки
子路 zǐ lù (仲由 zhòng yóu) Цзы-Лу (Чжун Ю) - ученик Конфуция

## 12. 守株待兔(韓.49)

宋人有耕者。田中有株。兔走觸株。折頸而死。因釋其耒而守株。冀復得兔。兔不可復得。而身為宋國笑。

株 zhū пень, столб

兔 tù заяц

觸 chù натолкнуться

折 zhé сломать

頸 jǐng шея

釋 shì зд. отложить в сторону

耒 lěi рукоятка сохи; соха

冀 jì надеяться

為…笑 wéi…xiào стать посмешищем

## 13. 楊布(列, 8)

楊朱之弟曰布。衣素衣而出。天雨解素衣。衣緇衣而反。其狗不知。迎而吠之。楊布怒將扑之。楊朱曰。子無扑矣。子亦猶是也。嚮者。使汝狗白而往。黑而來。豈能無怪哉。

楊朱 yáng zhū Ян Чжу - известный философ эпохи чжаньго (У-IУ вв. до н.э.)

楊布 yáng bù Ян Бу - младший брат Ян Чжу

素 sù некрашеный, белый

緇 zī темный

吠 fèi лаять

扑 pū бить

## 14. 莊子與惠子遊於濠梁之上(莊, 17)

莊子與惠子遊於濠梁之上。莊子曰。鯈魚出遊從容。是魚之樂也。惠子曰。子非魚。安知魚之樂。莊子曰。子非我。安知我不知魚之樂。惠子曰。我非子。固不知子矣。子固非魚也。子之不知魚之樂全矣。莊子曰。請循其本。子曰汝安知魚樂云者。既已知吾知之而問我。我知之濠上也。

莊子 zhuāng zǐ (莊周 zhuāng zhōu) Чжуан-цзы (Чжуан Чжоу) - величайший философ древнего Китая, основоположник даосизма (369-286)

惠子 huì zǐ (惠施 huì shī) Хуй-цзы (Хуй Ши) - министр в княжестве Лян, философ. Современник, друг и оппонент Чжуан-цзы

濠 háo ров вокруг города, приток Хуайхэ

梁 liáng мост

儵魚 вм. 儵 chóu или 白鰷 елец, чебак - небольшие рыбки с темной спинкой и светлым брюшком, плавают стаями

從容 cōng róng беспечный, радостный

云 yún говорить

云者 yún zhě указание на конец цитаты

## 15. 梟逢鳩 (說, 16)

梟逢鳩。鳩曰。子將安之。梟曰。我將東徙。鳩曰。何故。梟曰。鄉人皆惡我鳴。以故徙。鳩曰。子能更鳴可矣。不能更鳴。東徙猶惡子之聲。

梟 xiāo сова

鳩 jiū голубь

徙 xǐ переселиться

鄉人 xiāng rén односельчане

惡 ē зд. считать неприятным, противным

## 16. 既使我與若辯矣 (莊, 2)

既使我與若辯矣。若勝我。我不若勝。若果是也。我果非也邪。我勝若。若不吾勝。我果是也。而果非也邪。其或是也。其或非也邪。其俱是也。其俱非也邪。我與若不能相知也。則人固受其黮闇。吾誰使正之。使同乎若者正之。既與若同矣。惡能正之。使同乎我者正之。既同乎我矣。惡能正之。使異乎我與若者正之。既異乎我與若矣。惡能正之。使同乎我與若者正之。既同乎我與若矣。惡能正之。然則我與若與人俱不能相知也。

而待彼也耶。

卽使 jìshǐ предположим, что
黮 dǎn черный, темный
闇 àn темный, неясный
受其黮闇 shòu qí dǎn àn запутаться, блуждать в потемках
同 tóng зд. одинакового мнения с, согласен с
正 zhèng зд. установить правильность, разобраться
異 yì зд. несогласен с
乎 зд. вм. 於
彼 bǐ зд. кто-то еще

## 17. 善譬 (說. 11)

客謂梁王曰。惠子之言事也善譬。王使無譬。則不能言矣。王曰。諾。明日。見惠子曰。願先生言事。則直言耳。無譬也。惠子曰。今有人於此而不知彈者。曰。彈之狀何若。應曰。彈之狀如彈。則諭乎。王曰。未諭也。於是更應曰。彈之狀如弓。而以竹為弦。則知乎。王曰。可知矣。惠子曰。夫說者固以其所知諭其所不知。而使人知之。今王曰無譬。則不可矣。王曰。善。

梁王 liáng wáng Лян-ван - правитель княжества Лян (334-296)
惠子 huìzǐ Хуй-цзы - философ (см. урок I4)
彈 dàn арбалет
狀 zhuàng внешний вид
諭 вм. 喻 yù сделать понятным

## 18. 兩頭蛇 (新. 1)

孫叔敖為嬰兒之時。出遊。見兩頭蛇。殺而埋之。歸而泣。其母問其故。叔敖對曰。聞見兩頭之蛇者死。嚮者吾見之。恐去母而死也。其母曰。蛇今安在。曰。恐他人又見。殺而埋之矣。其母曰。吾

聞有陰德者天報以福汝不死也。及長為楚令君。未治而國人信其仁也。

蔿敖 wěi áo (孫叔敖 sūnshú áo) Вэй-ао (Сунь Шу-ао) - советник Чжуан-вана (617-590) - правителя Чу

嬰兒 yīng ér ребенок

埋 mái закопать

泣 qì плакать

陰 yīn зд. тайный, скрытый

令尹 lìng yǐn первый министр в княжестве Чу

19. 齊桓公飲酒醉 (韓, 37)

齊桓公飲酒醉。遺其冠。恥之。三日不朝。管仲曰。此非有國之恥也。公胡不雪之以政。公曰。善。因發倉囷賜貧窮。論囹圄出薄罪。處三日而民歌之曰。公乎。公乎。胡不復遺其冠乎。

桓公 huán gōng Хуань-гун (685-643) - правитель княжества Ци (гегемон)

醉 zuì опьянеть

遺 yí где-то оставить

管仲 guǎn zhòng (管夷吾 guǎn yí wú) Гуань Чжун (Гуань И-у) - известный политик и философ, образцовый советник

雪 xuě смыть позор

發 fā зд. открыть

倉 cāng амбар

囷 jūn закром, житница

囹圄 líng yǔ тюрьма, зд. арестанты

歌 gē петь

20. 三人成虎 (戰, 魏, 23)

龐蔥與太子質於邯鄲。謂魏王曰。今一人言市有虎。王信之乎。王曰。否。二人言市有虎王信之乎。王曰。寡人疑之矣。三人言市有虎王信之乎。王曰。寡人信之矣。龐蔥曰。夫市之無虎明矣。然而三人言而成虎。今邯鄲去大梁也遠於市。

而議臣者過於三人矣。願王察之也。王曰。寡人自為知。於是辭行。而讒言先至後太子罷質。果不得見。

龐葱 páng cōng Пан Цун - вэйский вельможа (период чжаньго)

大梁 dà liáng Далян - столица княжества Вэй

太子 tài zǐ наследник

自為知 zì wéizhī сам знаю

質 zhì заложник

邯鄲 hán dán Ханьдань - столица княжества Чжао

讒 chán клевета

## 21. 不求報 (戰,魏, 25)

信陵君殺晉鄙。救邯鄲。破秦人。存趙國。趙王自郊迎。唐且謂信陵君曰。臣聞之曰。事有不可知者。有不可不知者。有不可忘者。有不可不忘者。信陵君曰。何謂也。對曰。人之憎我也。不可不知也。吾憎人也。不可得而知也。人之有德於我也。不可忘也。吾有德於人也。不可不忘也。今君殺晉鄙。救邯鄲。破秦人。存趙國。此大德也。今趙王自郊迎。卒然見趙王。臣願君之忘之也。信陵君曰。無忌謹受教。

信陵君 xìn líng jūn (無忌 wújì) Синьлин-цзюнь (У-цзи) - младший сын правителя Вэй Чжао-вана (295-276)

晉鄙 jìn bǐ Цзинь Би - вэйский полководец

唐且 táng jū Тан Цзюй - мудрец из княжества Вэй. У Сыма Цяня - Тан Цюй (唐雎) (см.глава 44)

邯鄲 hán dán Ханьдань - столица княжества Чжао

憎 zēng ненавидеть

郊 jiāo пригород

謹 jǐn почтительный

22. 昔者莊周夢爲蝴蝶。(莊, 2)

昔者莊周夢爲蝴蝶。栩栩然蝴蝶也。自喻適志與。不知周也。俄然覺。則蘧蘧然周也。不知周之夢爲蝴蝶與。胡蝶之夢爲周與。周與蝴蝶。則必有分矣。此之謂物化。

莊子 zhuāngzǐ (莊周 zhuāng zhōu) Чжуан-цзы (Чжуан Чжоу) (369-286) - величайший философ древнего Китая, основоположник даосизма

夢 mèng видеть во сне

蝴蝶 húdié бабочка

栩栩 xǔxǔ живой, подвижный, веселый

喻 yù понять, осознать

適志 shìzhì добиваться исполнения своих желаний

覺 júe проснуться

蘧蘧 qúqú испуганный

分 fēn различие

23. 景公有馬。(說, 9)

景公有馬。其圉人殺之。公怒援戈將自擊之。晏子曰。此不知其罪而死。臣請爲君數之。令知其罪而殺之。公曰諾。晏子舉戈而臨之曰。汝爲吾君養馬而殺之。而罪當死。汝使吾君以馬之故殺圉人。而罪又當死。汝使吾君以馬之故殺人。聞於四隣諸侯。汝罪又當死。公曰。夫子釋之。夫子釋之。勿傷吾仁也。

景公 jǐnggōng Цзин-гун (547-490) - правитель княжества Ци

圉人 yǔrén конюх

援 yuán взять в руки

戈 gē клевец - боевой топорик с ударной частью в форме клюва птицы

晏子 yànzǐ (晏嬰 yàn yīng) Янь-цзы - философ, советник в княжестве Ци

## 24. 晉文公出會。(列, 8)

晉文公出會。欲伐衛。公子鉏仰天而笑。公問何笑。曰。臣笑鄰之人有送其妻適私家者。道見桑婦。悅而與言。然顧視其妻。亦有招之者矣。臣竊笑此也。公寤其言。乃止。引師而還。未至。而有伐其北鄙者矣。

文公 wéngōng Вэнь-гун (636-628) - правитель княжества Цзинь по имени Чун Эр ( 重耳 chóngěr ). Проведя I9 лет в изгнании, он тем не менее стал гегемоном-главой союза князей

公子鉏 gōngzǐchú Гунцзы Чу - один из младших членов княжеской семьи

送 sòng отправить, провожать

私家 sījiā дом родителей

桑 sāng шелковица

桑婦 sāngfù женщина, собирающая листья для кормления шелковичных червей

招 zhāo манить рукой

寤 wù осознать

## 25. 溫人之周 (韓, 22)

溫人之周。周不納客。問之曰。客耶。對曰。主人。問其巷而不知也。吏因囚之。君使人問之曰。子非周人也。而自謂非客。何也。對曰。臣少也誦詩曰。普天之下。莫非王土。率土之濱。莫非王臣。今君天子。則我天子之臣也。豈有為人之臣而又為之客哉。故曰主人也。君使出之。

溫 wēn Вэнь - древнее небольшое княжество (Хэнань, Вэньсянь)

納 nà принимать, пускать

巷 xiàng переулок

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| 囚 | qiú | сажать в тюрьму | 率 | shuài | весь, всюду |
| 誦 | sòng | декламировать | 濱 | bīn | берег, край, граница |
| 普 | pǔ | повсюду | | | |

## 26. 曳尾於塗中（莊，17）

莊子釣於濮水。楚王使大夫二人往先焉。曰。願以竟內累矣。莊子持竿不顧。曰。吾聞楚有神龜。死已三千歲矣。王巾笥而藏之廟堂之上。此龜者寧其死為留骨而貴乎。寧其生而曳尾於塗中乎。二大夫曰。寧生而曳尾於塗中。莊子曰。往矣。吾將曳尾於塗中。

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| 曳 | yì | тащить | 竟 | jìng | граница |
| 尾 | wěi | хвост | 竿 | gān | удочка |
| 塗 | tú | грязь | 龜 | guī | черепаха |
| 莊子 | zhuāngzǐ | Чжуан-цзы (см. урок 14 и 22) | 巾 | jīn | платок, зд. завернуть в платок |
| 釣 | diào | удить рыбу | 笥 | sì | квадратная коробка, зд. положить в коробку |
| 濮水 | púshuǐ | река Пушуй – древний приток Хуанхэ | 廟 | miào | храм предков |
| 先 | xiān | зд. заранее поговорить, прощупать почву | 寧 | níng | лучше |

## 27. 曾子之妻之市（韓，32）

曾子之妻之市。其子隨之而泣。其母曰。女還。顧反為女殺彘。妻適市來。曾子欲捕彘殺之。妻止之曰。特與嬰兒戲耳。曾子曰。嬰兒非與戲也。嬰兒非有知也。待父母而學者也。聽父母之教。今子欺之。是教子欺也。母欺子。子而不信其母。

非从成教也。遂烹彘也。

曾子 zēng zǐ (曾参 zēng cān) Цзэн-цзы (Цзэн Цань) - ученик Конфуция, известный философ

泣 qì плакать

顧 qù зд. вернуться

彘 zhì кабан, свинья

捕 bǔ поймать, ловить

特 tè зд. всего лишь, только лишь

戲 xì шутить, разыгрывать

嬰 yīng ребенок

烹 pēng варить, тушить

## 28. 王之臣有託其妻子於其友。(孟, 1(2)6)

孟子謂齊宣王曰。王之臣有託其妻子於其友而之楚遊者。比其友也。則凍餒其妻子。則如之何。王曰。棄之。曰。士師不能治士則如之何。王曰。已之。曰。四境之內不治則如之何。王顧左右而言他。

孟子 mèng zǐ (孟軻 mèng kē) Мэн-цзы (Мэн Кэ) (372-289) - известный философ, один из основоположников конфуцианства

宣王 xuān wáng Сюань-ван (342-324) - правитель Ци

託 tuō доверить, оставить на попечение

棄 qì зд. порвать дружеские отношения

凍 dòng мерзнуть

餒 něi голодать

士師 shìshī зд. чиновник в суде

治士 zhìshì зд. разбирать дело

境 jìng граница

## 29. 曾參殺人 (戰, 秦, 4)

甘茂曰昔者曾子處費。費人有與曾子同名族者。而殺人。人告曾子母曰。曾參殺人。曾子之

母曰。吾子不殺人。織自若。有頃焉。人又曰。曾参殺人。其母尚織自若也。頃之。一人又告之母。曾參殺人。其母懼。投杼踰墻而走。夫以曾參之賢與母之信也。而三人疑之。則慈母不能信也。今臣之賢。不及曾子。而王之信臣。又未若曾子之母也。疑臣者不適三人。臣恐王為臣投杼也。

曾子 zēng zǐ (曾參 zēng cān) Цзэн-цзы (Цзэн Цань) - известный философ, ученик Конфуция, см. урок 27

甘茂 gān mào Гань Мао - советник циньского князя (IУ в. до н.э.)

費 bì город Би (Шаньдун, Бисянь)

織 shī прясть

自若 zìruò непринужденно, как ни в чем не бывало

頃 qǐng короткий промежуток времени

有頃焉, 頃之 прошло немного времени

投 tóu бросить

杼 zhù челнок (деталь ткацкого станка)

踰 yú перелезать

墻 qiáng стена

慈 cí любящая (о матери)

適 зд. только

## 30. 郢人有遺燕相國書者 (韓, 32)

郢人有遺燕相國書者。夜書。火不明。因謂持燭者曰。舉燭。而誤書舉燭。舉燭非書意也。燕相國受書而說之曰。舉燭者。尚明也。尚明也者。舉賢而任之。燕相白王。王大悅。國以治。治則治矣。非書意也。今世學者多似此類。

郢 yǐng Ин - столица княжества Чу

燭 zhú свеча

誤 wù ошибаться, по ошибке

尚 shàng ценить　　　白 bái говорить

### 31. 逆旅二妾 (莊, 20)

陽子之宋。宿於逆旅。逆旅人有妾二人。其一人美。其一人惡。惡者貴而美者賤。陽子問其故。逆旅小子對曰。其美者自美。吾不知其美也。其惡者自惡。吾不知其惡也。陽子曰。弟子記之。行賢而去自賢之心。安往而不愛哉。

陽子 yáng zǐ (陽朱 yáng zhū) Ян-цзы (Ян Чжу) - известный философ, последователь Лао-цзы, противник Мэн-цзы. Жил в У-IУ вв. до н.э.

逆旅 nì lǚ постоялый двор　　　小人 xiǎo rén маленький, простой человек

### 32. 昔人言有知不死之道者。(列, 8)

昔人言有知不死之道者。燕君使人受之。不捷。而言者死。燕君甚怒其使者。將加誅焉。幸臣諫曰。人所憂者莫急乎死。己所重者莫過乎生。彼自喪其生。安能令君不死也。乃不誅。

幸臣 xìng chén близкий к правителю сановник

捷 jié торопиться　　　乎 зд. вм. 於

### 33. 太子何如 (韓, 31)

鄭君問鄭昭曰。太子亦何如。對曰。太子未生也。君曰。太子已置而曰。未生何也。對曰。太子雖置。然而君之好色不已。所愛有子。君必愛之。愛之則必欲以為後。臣故曰。太子未生也。

太子 tài zǐ наследник　　　鄭昭 Чжэн Чжао - чжэнский вельможа

色 sè зд. женская красота

## 34. 仁義（列，8）

昔有昆弟三人。游齊魯之間。同師而學。盡仁義之道而歸。其父曰。仁義之道若何。伯曰。仁義使我愛身而後名。仲曰。仁義使我殺身以成名。叔曰。仁義使我身名並全。彼三術相反。而同出於儒。孰是孰非耶。

昆 kūn старший брат

仲 zhòng 2-й по старшинству брат

叔 shú 3-й по старшинству брат

儒 rú конфуцианец, конфуцианство

## 35. 昔者鄭武公欲伐胡。（韓，12）

昔者鄭武公欲伐胡。故先以其女妻胡君以娛其意。因問於羣臣。吾欲用兵。誰可伐者。大夫關其思對曰。胡可伐。武公怒而戮之。曰。胡。兄弟之國也。子言伐之。何也。胡君聞之。以鄭為親己。遂不備鄭。鄭人襲胡取之。

武公 wǔgōng У-гун – правитель княжества Чжэн (УШ в. до н.э.)

胡 hú небольшое владение (Хэнань, Яньчэн)

關其思 guānqísī Гуаньци Сы – чжэнский вельможа

娛 yú веселиться, обрадовать, зд. успокоить

戮 lù опозорить и казнить

## 36. 宋國富人。（韓，12）

宋有富人。天雨牆壞。其子曰。不築。必將有盜。其鄰人之父亦云。暮而果大亡其財。其家甚智其子。而疑鄰人之父。

築 zhù строить, чинить

牆 qiáng стена

云 yún говорить

壞 huài разрушить(ся)

疑 yí зд. подозревать

## 37. 重信(呂,9,4)

齊攻魯。求岑鼎。魯君載他鼎以往。齊侯弗信。而反之。為非。使人告魯侯曰。柳下季以為是。請因受之。魯君請於柳下季。柳下季答曰。君之賂以欲岑鼎也。以免國也。臣亦有國於此。破臣之國。以免君之國。此臣之所難也。於是魯君乃以真岑鼎往也。且柳下季可謂此能說矣。非獨存己之國也。又能存魯君之國。

岑 cén большой сосуд

岑鼎 один из видов треножника

鼎 dǐng треножник - сосуд для приготовления пищи, но чаще - ритуального назначения

賂 lù подкупить, дать взятку, зд. откупиться

載 zài погрузить

欲 вм. 所欲 желаемый

柳下季 liǔ xià jì (柳下惠 liǔ xià huì) Люся Цзи (больше известен как Люся Хуй) - чиновник из княжества Лу, славился своей правдивостью и честностью. Его настоящее имя - Чжан Цинь (展禽 zhǎn qín ). Люся - место, где он жил, Хуй - его посмертное имя, Цзи- его официальное имя.

吾亦有國於此 Это выражение здесь следует понимать в переносном смысле

## 38. 蘇秦之楚(戰,楚,16)

蘇秦之楚。三日乃得見乎王。談卒。辭而行。楚王曰。寡人聞先生。若聞古人。今先生乃不遠千里而臨寡人。曾不肯留。願聞其說。對曰。楚國之食貴於玉。薪貴於桂。謁者難得見如鬼。王難得見如天帝。今令臣食玉。炊桂。因鬼見帝。王曰。先生就舍。寡人聞命矣。

蘇秦 sūqín Су Цинь – известный странствующий политик эпохи чжаньго, основатель антициньского союза княжеств

曾 zēng противительное наречие, зд. а теперь

謁者 чиновник, представляющий прибывших на прием

薪 xīn хворост

桂 guì коричное дерево

謁 yè представлять

炊 chuī готовить пищу на огне, зд. жечь для приготовления пищи

## 39. 朝三暮四 (列, 2)

宋有狙公者。愛狙。養之成羣。能解狙之意。狙亦得公之心。損其家口。充狙之欲。俄而匱焉。將限其食。恐衆狙之不馴於己也。先誑之曰。與若芧。朝三而暮四足乎。衆狙皆起而怒。俄而曰。與若芧。朝四而暮三足乎。衆狙皆伏而喜。物之以能鄙相籠。皆猶此也。聖人以智籠羣愚。亦猶狙公之以智籠衆狙也。

狙 jū обезьяна (макака)

狙公 тот, кто разводит обезьян

解...意 jiě yì читать мысли

得...心 dé xīn угадывать настроения

損 sǔn наносить ущерб

匱 kuì недостаток, испытывать недостаток

限 xiàn ограничить

馴 xùn подчиниться

誑 kuáng обмануть

芧 xù мелкий каштан

鄙 bǐ глупый, простой

籠 lǒng клетка

## 40. 織屨織縞 (韓, 22)

魯人身善織屨。妻善織縞。而欲徙於越。或謂之曰。子必窮矣。魯人曰。何也。曰。屨為履之也。而越人跣行。縞為冠之也。而越人被髮。以子之所

長游於不用之國。欲使無窮。其可得乎。

織 zhī изготовлять

屨 jù матерчатые или плетеные из пеньки туфли

縞 gǎo белый шелк

徙 xǐ переселяться

履 lǚ, lǐ туфли, зд.надевать на ноги

跣 xiǎn босиком

被 зд.вм. 披 pī распущенные (не завязанные в узел)

髮 fà волосы

所長 suǒcháng зд.достоинства

## 41. 石奢 (史, 119)

石奢者。楚昭王相也。堅直廉正。無所阿避。行縣。道有殺人者。相追之。乃其父也。縱其父而還。自繫焉。使人言之王曰。殺人者臣之父也。夫以父立政。不孝也。廢法縱罪。非忠也。臣罪當死。王曰。追而不及。不當伏罪。子其治事矣。石奢曰。不私其父。非孝子也。不奉主法。非忠臣也。王赦其罪。上惠也。伏誅而死。臣職也。遂不受令。自刎而死。

石奢 shí shé Ши Шэ – министр Чжао-вана (515-489) – правителя княжества Чу

阿 ē подлаживаться, угождать

縣 xiàn при Чжоу – крупная административная единица (область).

縱 zòng отпустить

繫 xì связать

伏 fú подвергнуться

奉 fèng зд. исполнить закон

赦 shè прощать

惠 huì милость

刎 wěn перерезать горло

## 42. 宋人有閔其苗之不長。(孟.2(1)2,16)

宋人有閔其苗之不長而揠之者。芒芒然歸謂其人曰。今日病矣。予助苗長矣。其子趨而往視之。苗則槁矣。天下之不助苗長者寡矣。以爲無益而舍之者。不耘苗者也。助之長者。揠苗者也。非徒無益而又害之。

閔 mǐn сокрушаться, горевать
苗 miáo всходы, ростки
揠 yà тянуть, дергать вверх
芒芒 mángmáng зд. усталый, утомленный
助 zhù помогать
趨 qū спешить, торопиться
槁 высохший, засохший
舍 зд. вм. 捨 оставить без внимания
耘 yún полоть

## 43. 鵷鶵 (莊.17)

惠子相梁。莊子往見之。或謂惠子曰。莊子來欲代子相。於是惠子恐。搜於國中三日三夜。莊子往見之。曰。南方有鳥。其名鵷鶵。子知之乎。夫鵷鶵發於南海。而飛於北海。非梧桐不止。非練實不食。非醴泉不飲。於是鴟得腐鼠。鵷鶵過之。仰而視之曰。嚇。今子欲以子之梁國而嚇我邪。

惠子 huì zǐ Хуй-цзы – философ, советник в Лян, см. урок I4 и I7
鵷鶵 yuānchú мифическая птица феникс
梧桐 wútóng платан
練實 liànshí плоды бамбука
醴 lǐ сладкий, вкусный (о воде или вине)
鴟 chī сова
腐 fǔ дохлый
鼠 shǔ крыса
嚇 hè отпугнуть криком "прочь!"

## 44. 鄭子產晨出(韓,38)

鄭子產晨出。過東匠之閭。聞婦人之哭。撫其御之手而聽之。有間。遣吏執而問之。則手絞其夫者也。異日。其御問曰。夫子何以知之。子產曰。其聲懼。凡人於其親愛也。始病而憂。臨死而懼。已死而哀。今哭已死。不哀而懼。是以知其有姦也。

子產 zǐchǎn (公孫僑 gōngsūnqiáo) Цзы-чань (Гунсунь Цяо) - младший сын Чэн-гуна, правителя княжества Чжэн, министр в Чжэн, современник Конфуция, славился своей мудростью

晨 chén утром

東匠 dōngjiàng Дунцзян - квартал в столице

閭 lǘ ворота квартала

哭 kū громко плакать

撫 fǔ трогать, взять

御 yù кучер, возница

遣 qiǎn посылать

絞 jiǎo задушить

哀 āi горевать

姦 jiān предательство, вероломство

## 45. 薛公相齊。(韓,34)

薛公相齊。齊威王夫人死。有十孺子。皆貴於王。薛公欲知王所欲立。而請置一人以為夫人。王聽之。則是說行於王而重於置夫人也。王不聽。是說不行而輕於置夫人也。欲先知王之所欲置以勸王置之。於是為十玉珥而美其一而獻之。王以賦十孺子。明日坐。視美珥之所在而勸王以為夫人。

薛公 xuēgōng (田嬰 tiányīng) Сюэ-гун (Тянь Ин) - младший сын Вэй-вана - правителя Ци

威王 wēi wáng Вэй-ван (378-342) - правитель княжества Ци
勸 quàn убеждать
珥 ěr серьги
賦 fù жаловать, дарить
孺子 rúzǐ ребенок, молодая красивая девушка, зд. знатная наложница

## 46. 異寶。(呂, 10, 4)

宋之野人耕而得玉。獻之司城子罕。不受。野人請曰。此野人之寶也。願相國為之賜而受之也。子罕曰。子以玉為寶。我以不受為寶。故宋國之長者曰。子罕非無寶也。所寶者異也。今以百金與摶黍以示兒子。兒子必取摶黍矣。以龢氏之璧與百金。以示鄙人。鄙人必取百金矣。以龢氏之璧與道德之至言以示賢者。賢者必取至言矣。其知彌精。其所取彌精。其知彌觕。其所取彌觕。

野人 yě rén крестьянин
司城 sī chéng (司空 sī kōng) чиновник, ведающий общественными работами
子罕 zǐhǎn (樂喜 yuèxǐ) Цзы-хань (Юэ Си) - советник в Сун
為之賜 окажите ему милость - человек в разговоре о л.ошим мог назвать себя в третьем лице, имеется в виду - окажите милость мне
摶 tuán собрать в кучку, кучка
黍 shǔ зерно, просо
龢氏 hé shì род Хэ (см. урок 85)
璧 bì ритуальный нефритовый диск
至言 zhì yán совершенные речи
彌...彌 mí...mí чем ... тем
精 jīng тонкий
觕 cū грубый

## 47. 觀友。(呂,24,6)

荆有善相人者。所言無遺策。聞於國。莊王見而問焉。對曰。臣非能相人也。能觀人之友也。觀布衣也。其友皆孝悌純謹畏令。如此者。其家必日益。身必日榮矣。所謂吉人也。觀事君者也。其友皆誠信有行好善。如此者。事君日益。官職日進。此所謂吉臣也。觀人主也。其朝臣多賢。左右多忠。主有失。皆交爭証諫。如此者。國日安。主日尊。天下日服。此所謂吉主也。臣非能相人也。能觀人之友也。

無遺策 вм. 無失策 безошибочный

莊王 zhuāng wáng Чжуан-ван (613-591) - правитель Чу

悌 tì любящий брат

純 chún преданный, честный

謹 jǐn почтительный

榮 róng славный

吉 jí счастливый, удачливый

有行 yǒu xíng примерного поведения

交 jiāo зд. все, вместе

証 zhèng увещевать, наставлять

## 48. 什一去關市之征。(孟,5(2)8)

戴盈之曰。什一去關市之征。今茲未能。請輕之。以待來年。然後已。何如。孟子曰。今有人日攘其鄰之雞者。或告之曰。是非君子之道。曰。請損之。月攘一雞以待來年然後已。如知其非義。斯速已矣。何待來年。

什 shí другая форма написания иероглифа десять

什一 десятина (налог)

關 guān застава

去 зд. отменить, отбросить

征 zhēng пошлина

戴盈之 dài yíng zhī Дай Ин-чжи - сунский вельможа (IУ в. до н.э.)

今茲 jīn zī в этом году

來年 lái nián в будущем году

孟子 mèngzǐ (孟軻 mēng kē) Мэн-цзы (Мэн-кэ) - известный философ-конфуцианец

攘 ráng забрать силой, украсть

雞 jī курица

損 sǔn зд. сократить, уменьшить

速 sù скорый, быстрый

## 49. 孔子登東山。(孟, 7(1)24)

孟子曰。孔子登東山而小魯。登太山而小天下。故觀於海者難爲水。遊於聖人之門者難爲言。觀水有術。必觀其瀾。日月有明。容光必照焉。流水之爲物也。不盈科不行。君子之志於道也。不成章不達。

登 dēng подняться

東山 dōng shān гора Дуншань (Шаньдун)

太山 tài shān гора Тайшань (Шаньдун)

瀾 lán большая волна

光 guāng свет

容光 róngguāng все, что вмещает, пропускает свет, вм. 容光者

盈 yíng полный

科 kē впадина

照 zhào освещать

成章 chéngzhāng привести в систему

達 dá понять, достичь полного понимания

## 50. 晉文公 (呂, 19, 6)

晉文公伐原。與士期七日。七日而原不下。令

去之。謀士言曰。原將下矣。師吏請待之。公曰。信國之寶也。得原失寶。吾不爲也。遂去之。明年復伐之。與士期必得原然後反。原人聞之乃下。衛人聞之。以文公之信爲至矣。乃歸文公。故曰攻原得衛者。此之謂也。文公非不欲得原也。以不信得原。不若勿得也。必誠信以得之。歸之者非獨衛也。文公可謂知求欲矣。

文公 wéngōng (重耳 chóngěr) Вэнь-гун(Чун-эр) (636-628) -правитель Цзинь. См. урок 24

原 yuán город Юань (Хэнань, Цзиюань) - небольшое владение в княжестве Цзинь, не подчинившееся Вэнь-гуну после его прихода к власти

期 qī зд. условиться о сроке

歸 зд. добровольно подчиниться

## 51. 音樂 (說, 19)

孔子至齊郭門之外。遇一嬰兒挈一壺。相與俱行。其視精。其心正。其行端。孔子謂御曰。趣驅之。趣驅之。韶樂方作。孔子至彼聞韶。三月不知肉味。故樂非獨以自樂也。又以樂人。非獨以自正也。又以正人。大矣哉於此樂者。不圖爲樂至於此。

遇 yù встретить

嬰 yīng ребенок

挈 qiè нести в руках

壺 hú сосуд с узким горлом, кувшин

精 jīng чистый, нежный

端 duān прямой

御 yù кучер

趣 qū спешить

驅 qū гнать, мчаться

韶 sháo древняя мелодия шао, которую любил легендарный император Шунь

## 52. 管仲（韓，22）

管仲隰朋從桓公伐孤竹。春往冬反。迷惑失道。管仲曰。老馬之智可用也。乃放老馬而隨之。遂得道。行中山無水。隰朋曰。蟻冬居山之陽。夏居山之陰。蟻壤寸而有水。乃掘地。遂得水。以管仲之聖而隰朋之智。至其所不知。不難師於老馬與蟻。今人不知以其愚心而師聖人之智。不亦過乎。

管仲 guǎn zhōng（管夷吾 guǎn yí wú）Гуань Чжун (Гуань И-у) – известный политический деятель и философ, министр Хуань-гуна – правителя Ци. Жил в УП в. до н.э.

隰朋 xí péng Си Пэн – помощник Гуань Чжуна

桓公 huángōng Хуань-гун – правитель Ци (685-643)

孤竹 gūzhú Гучжу – древнее владение (Хэбэй)

迷 mí сбиться, заблудиться

蟻 yǐ муравей

陽 yáng зд. южный склон горы

陰 yīn зд. северный склон горы

壤 rǎng зд. рыхлить землю

寸 cùn вершок

掘 jué копать

## 53. 晉文公伐鄴。（呂，24，1）

晉文公將伐鄴。趙衰言所以勝鄴之術。文公用之。果勝。還將行賞。衰曰。君將賞其本乎。賞其末乎。賞其末則騎乘者存。賞其本則臣聞之郤子虎。文公召郤子虎曰。衰言所以勝鄴。鄴既勝。將賞之。曰蓋聞之於子。請賞子。子虎曰言之易。

行之難。臣言之者也。公曰。子無辭。郤子虎不敢固辭。乃受賞。凡行賞欲其博也。博則多助。今虎非親言者也。而賞猶及之。此疏遠者之所以能竭智者也。晉文公亡久矣。歸而因大亂之餘。猶能以霸。其由此歟。

晉文公 jīn wén gōng Вэнь-гун - правитель Цзинь. См.уроки 24 и 50

鄴 yè город Е (Хэбэй, Линьчжан)

趙衰 zhào shuāi Чжао Шуай, официальное имя Цзы-юй (子餘 zǐ yú) - один из приближенных Вэнь-гуна, сопровождавший его в изгнание

末 mò верхушка

騎 qí ехать верхом

郤子虎 xì zǐ hǔ Си Цзы-ху - человек из княжества Цзинь

助 zhù помогать, помощник

疏 shū далекий

竭 jié истратить до конца

由此 yóu cǐ из-за этого, благодаря этому

## 54. 奚謂離內遠遊。(韓, 10)

昔者田成子遊於海而樂之。號令諸大夫曰。言歸者死。顏涿聚曰。君遊海而樂之。奈臣有圖國者何。君雖樂之。將安得。田成子曰。寡人布令曰。言歸者死。今子犯寡人之令。援戈將擊之。顏涿聚曰。昔桀殺關龍逢而紂殺王子比干。今君雖殺臣之身。以三之可也。臣言為國非為身也。延頸而前曰。君擊之矣。君乃釋戈。趣駕而歸。至三日。而聞國人有謀不內田成子者矣。田成子所以遂有齊國者。顏涿聚之力也。故曰離內遠遊。則危身之道也。

田成子 tián chéngzǐ Тянь Чэн-цзы, его настоящее имя Тянь Чан (田常 tiān cháng), в 480 г. до н.э. убил правителя Ци - князя Цзянь-гуна и посадил на престол Пин-гуна, фактически узурпировав власть в княжестве. Чэн-цзы - посмертное имя Тянь Чана

號 hào приказывать

顏涿聚 yán zhūo jù Янь Чжо-цзюй - неизвестное лицо

奈...何 nài...hé что делать с

援 yuán тянуть, схватить

戈 gē клевец

桀 jié Цзе (1818-1766) - последний правитель династии Ся

危 wéi опасный, подвергаться опасности

關龍逢 guān lóng féng Гуань Лун-фэн - приближенный Цзе

紂 zhòu Чжоу (синь) - последний император династии Инь-Шан

比干 bǐgān Би Гань - приближенный и дядя Чжоу-синя

延 yán вытянуть

頸 yán шея

趣 qù спешить

## 55. 仁愛。(說,5)

景公探雀鷇鷇弱。反之。晏子聞之。不待時而入見景公。公汗出惕然。晏子曰。君何為者也。公曰。吾探雀鷇鷇弱故反之。晏子逡巡北面再拜而賀曰。吾君有聖王之道矣。公曰。寡人探雀鷇鷇弱故反之。其當聖王之道者何也。晏子對曰。君探雀鷇鷇弱反之。是長幼也。吾君仁愛。曾禽獸之加焉。而況於人乎。此聖王之道也。

景公 jǐnggōng Цзин-гун (547-490) - правитель княжества Ци

晏子 yànzǐ (晏嬰 yànyīng) Янь-цзы (Янь Ин) - известный философ, министр в Ци (см. урок 23)

| | | |
|---|---|---|
| 探 tàn | искать, достать | |
| 雀 què | воробей | |
| 鷇 kòu | птенец | |
| 汗 hàn | пот | |
| 逡 qūn | отойти | |
| 幼 yòu | молодой | |
| 惕 tì | | |

| | | |
|---|---|---|
| 巡 xún | отступить | |
| 賀 hè | поздравить | |
| 曾 zēng | противительное наречие, близкое по значению современному 倒 | |
| 禽 qín | дикие птицы | |

## 56. 寡人願安承教.(孟, 1(1)4)

梁惠王曰。寡人願安承教。孟子對曰。殺人以梃與刃有以異乎。曰。無以異也。以刃與政有以異乎。曰。無以異也。曰。庖有肥肉。廄有肥馬。民有饑色。野有餓莩。此率獸而食人也。獸相食。且人惡之。為民父母行政。不免於率獸而食人。惡在其為民父母也。仲尼曰。始作俑者。其無後乎。為象人而用之也。如之何其使斯民飢而死也。

梁惠王 liáng hùi wáng Хуй-ван (370-334) – правитель княжества Лян или Вэй

| | |
|---|---|
| 承 chéng | принять |
| 梃 tǐng | палка |
| 刃 rèn | острие, лезвие |
| 庖 páo | кухня |
| 肥 féi | жирный |
| 廄 jiù | конюшня |
| 饑 jī | голодный |

| | |
|---|---|
| 餓 è | голодный |
| 莩 | вм. 殍 piǎo умерший с голоду |
| 仲尼 zhòng ní | Чжун-ни – официальное имя Конфуция |
| 象 xiàng | вм. 像 быть похожим |
| 俑 yǒng | деревянные фигурки людей, которые хоронили вместе с умершим |

## 57. 勸學（荀，1,1）

君子曰。學不可以已。青取之於藍。而青於藍。冰水為之。而寒於水。木直中繩。輮以為輪。其曲中規。雖有槁暴。不復挺者。輮使之然也。木受繩則直。金就礪則利。君子博學而日三省乎己。則知明而行無過矣。故不登高山。不知天之高也。不臨深溪。不知地之厚也。不聞先王之遺言不知學問之大也。

勸 quàn уговаривать, убеждать
青 qīng темный, синий
藍 lán индиго - растение из листьев которого получают красящее вещество синего цвета
冰 bīng лед
寒 hán холодный
中 zhòng зд.соответствовать
繩 shéng шнур, отвес
輮 róu зд. кривой
輪 lún колесо
規 guī циркуль
槁 gǎo высохший
暴 pù зд.сухой, высушенный на солнце
挺 tǐng зд. прямой, выпрямиться
礪 lì точильный камень
省 shěng проверять
登 dēng подняться
溪 xī поток
學 xué учиться
學文 xué wén культура, образование

## 58. 謂鹿為馬（史，6）

趙高欲為亂。恐羣臣不聽。乃先設驗。持鹿獻於二世。曰。馬也。二世笑曰。丞相誤邪。謂鹿為馬。問左右。左右或默。或言馬以阿順趙高。或言鹿。高因陰中諸言鹿者以法。後羣臣皆畏高。

趙高 zhào gāo Чжао-гао – первый советник при императоре Эр Ши-хуане

二世 èrshì Эр Ши-хуан (209-207) – второй император династии Цинь, сын Цинь Ши-хуана

驗 yàn опыт

持 chí зд. вести

鹿 lù олень

丞相 chéngxiàng канцлер (первый советник)

誤 wù ошибаться

默 mò промолчать

阿 ē угодить, подладиться

順 shùn проявить послушание

陰 yīn тайно

## 59. 樂羊為魏將而攻中山 (韓, 22)

樂羊為魏將而攻中山。其子在中山。中山之君烹其子而遺之羹。樂羊坐於幕下而啜之。盡一杯。文侯謂堵師贊曰。樂羊以我故而食其子之肉。答曰。其子而食之。且誰不食。樂羊罷中山。文侯賞其功而疑其心。孟孫獵得麑。使秦西巴持之歸。其母隨之而啼。秦西巴弗忍而與之。孟孫適至而求麑。答曰。余弗忍而與其母。孟孫大怒。逐之。居三月。復召以為其子傅。其御曰。曩將罪之。今召以為子傅。何也。孟孫曰。夫不忍麑。又且忍吾子乎。

樂羊 yuè yáng Юэ-Ян – вэйский генерал

將 jiāng генерал, полководец

中山 zhōngshān Чжуншань – небольшое государство (северо-запад провинции Хэбэй)

烹 pēng сварить

羹 gēng бульон, отвар

幕 mù шатер, палатка

啜 chuò есть, пить

文侯 wénhóu Вэнь-хоу (425-387) – правитель Вэй

杯 bēi чашка

堵師贊 dǔ shī zàn Ду Ши-цзань - приближенный Вэнь-хоу

孟孫 mèng sūn Мэнсунь -потомки правителей Лу

獵 liè охотиться

麑 ní олененок

秦西巴 qín xī bā Цинь Си-ба - человек на службе у Мэнсуня

啼 tí плакать

傅 fù наставник

御 yù кучер

曩 nǎng раньше, в прошлом

## 60. 崇俭

趙簡子乘敝車瘦馬。衣羊裘。其宰諫曰。車新則安。馬肥則往來疾。狐貉之裘溫且輕。簡子曰。吾非不知。吾聞君子服善則益恭。細人服善則益倨。我从自備。恐有細人之心也。

趙簡子 zhào jiǎnzǐ (趙鞅 zhào yǎng) Чжао Цзянь-цзы (Чжао Ян) - министр Дин-гуна (511-476) - правителя княжества Цзинь. Цзянь - посмертное имя

崇 chóng ценить, почитать

俭 jiǎn бережливость

敝 bì ломаный, испорченный

瘦 shòu тощий

裘 qiú шуба

宰 zǎi управляющий

肥 féi жирный

狐 hú лисица

貉 háo барсук

溫 wēn теплый

恭 gōng почтительный

細 xì маленький

倨 jù заносчивый

自備 zì bèi заранее принять меры против себя самого

## 61. 孔子遊於太山 (列,1)

孔子遊於太山。見榮啓期行乎郕之野。鹿裘帶索。鼓琴而歌。孔子問曰。先生所以樂何也。對曰。吾樂甚多。天生萬物。唯人為貴。而吾得為人。是一樂也。男女之別。男尊女卑。故以男為貴。吾既得為男矣。是二樂也。人生有不見明不免襁褓者。吾既已行年九十矣。是三樂也。貧者士之常也。死者人之終也。處常得終當何憂哉。

太山 tài shān гора Тай-шань (Шаньдун)

榮啟期 róng qǐ qī Жун Ци-ци – старец, которого встретил Конфуций, поднимаясь на гору Тайшань, лицо, скорее всего, вымышленное

郕 chéng Чэн – название древнего владения и города

鹿 зд. вм. 麤 cū грубый, простой

琴 qín струнный музыкальный инструмент

卑 bēi низкий, презренный, низшего сорта

褓 bǎo пеленки

襁 qiǎng лямка для ношения ребенка за спиной

常 cháng зд. естественное, нормальное состояние человека

處常得終 зд. 得 вм. 待 dài ждать

## 62. 蘇代止趙伐燕 (戰,燕,30)

趙且伐燕。蘇代為燕謂惠王曰。今者臣來

過易水。蚌方出曝。而鷸啄其肉。蚌合而箝其喙。鷸曰。今日不雨。明日不雨。即有死蚌。蚌亦謂鷸曰。今日不出。明日不出。即有死鷸。兩者不肯相舍。漁者得而并禽之。今趙且伐燕。燕趙久相支。以弊大衆。臣恐强秦之爲漁父也。故願王之熟計之也。惠王曰。善。乃止。

蘇代 sū dài Су Дай – младший брат Су Циня, тоже странствующий политик. Жил в III в. до н.э.

惠王 huì wáng Хуй-ван или Хуйвэнь-ван – правитель княжества Чжао (298–266)

| | |
|---|---|
| 易水 yì shuǐ река Ишуй | 漁 yú ловить рыбу |
| 蚌 bàng жемчужная устрица | 并 bìng вместе, одновременно |
| 曝 pù греться на солнце | |
| 鷸 yù птица-рыболов | 禽 qín вм. 擒 схватить |
| 啄 zhuó клевать, проглотить | 支 chí вм. 持 держать |
| | 弊 bì зло |
| 箝 qián защемить, зажать | 熟 shú хорошенько |
| 喙 huì клюв | 計 jì думать, рассчитать |

## 63. 燕雀 (呂, 26,2)

孔子曰。燕雀爭善處於一室之下。子母相哺也。呴呴焉相樂也。自以爲安矣。竈突決則火上焚棟。燕雀顏色不變。是何也。乃不知禍之將及己也。爲人臣免於燕雀之知者寡矣。

夫為人臣者進其爵祿富貴。父子兄弟相與比周於一國。呴呴焉樂也。而以危其社稷。其為竈突近也。而終不知也。其與燕雀之智不異矣。故曰天下大亂。無有安國。一國盡亂。無有安家。一家盡亂。無有安身。此之謂也。故小之定也必恃大。大之安也必恃小。小大貴賤交相為恃。然後皆得其樂。

燕 yàn ласточка
雀 què воробей
哺 bǔ кормить птенцов
呴 xǔ щебетать
竈 zào очаг
突 tú дымоход
決 jué зд. треснуть
棟 dòng балка
焚 fén загореться, зажечь
顏 yán лицо
比 bì оказывать покровительство
周 zhōu помогать
社 shè алтарь духа земли
稷 jì алтарь духа злаков

## 84. 至楚北行 (戰,魏, 25)

魏王欲攻邯鄲。季梁聞之。中道而反。衣焦不申。頭塵不去。往見王曰。今者臣來。見人於大行。方北面而持其駕。告臣曰。我欲之楚。臣曰。君之楚將奚為北面。曰。吾馬良。臣曰。馬雖良。此非楚之路也。曰。吾用多。臣曰。用雖多。此非楚之路也。曰。吾御者善。此數者愈善。而離楚愈遠耳。今王動欲成霸王。舉欲信於天下。

恃王國之大。兵之精銳。而攻邯鄲。以廣地尊名。王之動愈數。而離王愈遠耳。猶至楚而北行也。

邯鄲 hándán Ханьдань – столица Чжао

季梁 jìliáng Цзи Лян – вэйский сановник

魏王 wèi wáng правитель княжества Вэй по имени Аньли (276–243)

返 зд. вм. 反

焦 jiāo выгореть, пересохнуть, осохнуться

申 shēn расправлять

塵 chén пыль

良 liáng хороший

用 yòng зд. средства, припасы

愈...愈 yù...yù чем ..., тем...

御 yù кучер

精 jīng обученный, отборный

銳 ruì отборный

廣 guǎng широкий

## 65. 子產（左，襄，31）

鄭人游于鄉校。以論執政。然明謂子產曰。毀鄉校何如。子產曰。何為。夫人朝夕退而游焉。以議執政之善否。其所善者吾則行之。其所惡者吾則改之。是吾師也。若之何毀之。我聞忠善以損怨。不聞作威以防怨。豈不遽止。然猶防川。大決所犯。傷人必多。吾不克救也。不如小決使道。不如吾聞而藥之也。然明曰。蔑也今而後知吾子之信可事也。小人實不才。若果行此。其鄭國實賴之。豈唯二三臣。仲尼

聞是語也曰。以是觀之。人謂子產不仁。吾不信也。

子產 zǐchǎn (公孫僑 gōngsūnqiáo) Цзы-чань (Гунсунь Цяо) – младший сын Чэн-гуна – правителя Чжэн, министр в Чжэн, современник Конфуция, славился своей мудростью

校 xiào школа

執 zhí держать в руках

執政 тот, кто держит в руках власть

然明 rán míng Жань-мин – официальное имя чжэнского вельможи Цзун Ме 鬷蔑 zōng miè

毀 huǐ разрушить

夕 xì вечер

改 gǎi изменить

損 sǔn зд. уменьшить

威 wēi сила, устрашение

防 fáng предотвратить, остановить

遽 jù сразу же

川 chuān поток

決 jué прорвать плотину, пустить воду

克 kè мочь, быть в соотоянии

藥 yào зд. предостережение

信可事 зд. 信 действительно

賴 lài опираться, полагаться

## 66. 棘刺之端爲母猴 (韓, 32)

燕王徵巧術人。衛人請以棘刺之端為母猴。燕王悅之。養之以五乘之奉。王曰。吾試觀客為棘刺之母猴。客曰。人主欲觀之。必半歲不入宮。不飲酒食肉。雨霽日出。視之晏陰之間。而棘刺之母猴。乃可見也。燕王因養衛人

不能觀其母猴。鄭有臺下之冶者。謂燕王曰。臣為削者也。諸微物必以削削之。而所削必大於削。今刺之端不容削鋒難以治棘刺之端。王試觀客之削。能與不能可知也。王曰。善。謂衛人曰。客為棘刺之母猴何以。曰。以削。王曰。吾欲觀之。客曰。臣請之舍取之。因逃。

徵 zhēng созывать, приглашать

巧 qiǎo искусство, мастерство

棘 jí терновник

刺 cì шип, колючка

端 duān кончик

猴 hóu обезьяна

母 mǔ перед названием животного – самка

宮 gōng зд. женские покои, гарем

微 wéi крошечный

五乘之奉 жалованье, требуемое на содержание пяти военных колесниц

霽 jì проясниться (после дождя или снегопада)

晏 yàn свет, светло

陰 yīn тьма, темнота

臺下 tái xià Тайся – название места

冶 yě кузнец

鋒 fēng острие, острый кончик любого оружия или орудия

## 67. 文王之囿 (孟, 1(2)2)

齊宣王問曰。文王之囿方七十里有諸。孟子對曰。於傳有之。曰。若是其大乎。曰。民猶以為小也。曰。寡人之囿方四十里。民猶以為大何也。曰。文王之囿方七十里。芻蕘者往焉。雉兔者往焉。與民同之。民以為小不亦宜乎。臣

始至於境。問國之大禁然後敢入。臣聞郊關之內有囿方四十里。殺其麋鹿者。如殺人之罪。則是方四十里為阱於國中。民以為大不亦宜乎。

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| 宣王 | xuān wáng | Сюань-ван – (342–324) – правитель Ци | 境 | jìng | граница |
| 囿 | yòu | заповедник | 郊 | jiāo | пригород, предместье |
| 芻 | chú | трава | | | |
| 蕘 | ráo | хворост | 關 | guān | застава |
| 芻蕘者 | | те, кто косит траву и собирает хворост | 鹿 | lù | олень |
| | | | 麋 | mí | лось |
| 雉 | zhì | фазан | 阱 | jǐng | ловушка |
| 兔 | tù | заяц | | | |
| 雉兔者 | | те, кто охотится на фазанов и зайцев | | | |

## 68. 桀紂之失天下也 (孟. 4(1)9)

孟子曰。桀紂之失天下也。失其民也。失其民者失其心也。得天下有道。得其民斯得天下矣。得其民有道。得其心斯得民矣。得其心有道。所欲與之聚之。所惡勿施爾也。民之歸仁也。猶水之就下。獸之走壙也。故為淵敺魚者獺也。為叢敺爵者鸇也。為湯武敺民者桀與紂也。今天下之君有好仁者。則諸侯皆為之敺矣。雖欲無王不可得已。今之欲王者。猶七年之病。求三年之艾也。苟為不畜。終身不

得。苟不志於仁，終身憂辱以陷於死亡。詩云。
其何能淑，載胥及溺。此之謂也。

聚 jù собирать
壙 kuàng степи, просторы
淵 yuān омут
敺 qiāo бить, ударять, зд. сгонять
獺 tǎ выдра
叢 cóng чаща, глушь
爵 què птицы
鸇 zhān коршун
載胥 zàixū все вместе

湯 tāng Тан (1766-1760) - основатель династии Инь-Шан, образцовый правитель
武王 wǔwáng У-ван (1122-1116) - основатель династии Чжоу
艾 ài полынь
畜 xù собирать, запасать
陷 xiàn погрязнуть, быть поверженным, ввергнутым в
淑 shū добрый, хороший
溺 nì тонуть

69 宋人有為其君以玉為楮葉者 (列, 8)

宋人有為其君以玉為楮葉者。三年而成。鋒殺莖柯。毫芒繁澤。亂之楮葉中而不可別也。此人遂以巧食宋國。子列子聞之曰。使天地之生物。三年而成一葉。則物之有葉者寡矣。故聖人恃道化而不恃智巧。

楮 chǔ дерево, листья которого похожи на листья шелковицы
葉 yè лист
鋒 fēng вм. 豐 богатый
殺 shuài слабый

豐殺 зд. толстые и тонкие (прожилки на листке)
莖 jīng стебель, черенок
柯 kē боковые прожилки
毫 háo волосок
芒 máng зубчик на листе

繁 fán много

澤 zé обильный

巧 qiǎo мастерство

列子 lièzǐ (列圄寇 liè yǔ kòu) Ле-цзы (Ле Юй-коу) - философ даосского направления. Время жизни и авторство точно не установлены

## 70. 鮑叔死 (說, 6)

鮑叔死。管仲舉上衽而哭之。泣下如雨。從者曰。非君父子也。此亦有說乎。管仲曰。非夫子所知也。吾嘗與鮑子負販於南陽。吾三辱於市。鮑子不以我爲怯。知我之欲有所明也。鮑子嘗與我有所說王者而三不見聽。鮑子不以我爲不肖。知我之不遇明君也。鮑子嘗與我臨財分貨。吾自取多者三。鮑子不以我爲貪。知我之不足於財也。生我者父母。知我者鮑子也。士爲知己者死。而況爲之哀乎。

鮑叔 bàoshū (鮑叔牙 bàoshúyá) Бао Шу (Бао Шу-я) - цисский вельможа, друг Гуань Чжуна, рекомендовавший его на службу

管仲 guǎnzhòng (管夷吾 guǎn yí wú) Гуань Чжун (Гуань И-у) - известный политический деятель и философ, министр Хуань-гуна (685-643) - правителя Ци, см. уроки 19 и 52

衽 rèn пола халата, отворот, рукав

哭 kū громко плакать

泣 qì слезы

負販 fù fàn заниматься розничной торговлей

南陽 nán yáng Наньян – город в княжестве Ци (Шаньдун, Цзоусянь)

怯 qiè трусливый, болван, растяпа

不肖 bù xiào никуда не годный

遇 yù встретить

臨 lín 財 cái богатство идет в руки

分 fēn делить

貨 huò деньги, товар

哀 āi скорбеть, оплакивать

## 71. 陳軫說昭陽毋攻齊(戰,齊.9)

昭陽為楚伐魏。覆軍殺將。得八城。移兵而攻齊。陳軫為齊王使。見昭陽再拜賀戰勝。起而問。楚之法。覆軍殺將。其官爵何也。昭陽曰。官為上柱國。爵為上執珪。陳軫曰。異貴於此者。何也。曰。唯令尹耳。陳軫曰。令尹貴矣。王非置兩令尹也。臣竊為公譬。可乎。楚有祠者。賜其舍人卮酒。舍人相謂曰。數人飲之不足。一人飲之有餘。請畫地為蛇。先成者飲酒。一人蛇先成。引酒且飲之。乃左手持卮。右手畫蛇曰。吾能為之足。未成。一人之蛇成。奪其卮曰。蛇固無足。子安能為之足。遂飲其酒。為蛇足者。終亡其酒。今君相楚而攻魏。破軍殺將。得八城不弱兵。欲攻齊。齊畏公甚。公以是為名。亦足矣。官之上。非可重也。戰無不勝。而不知止者。身且死。爵且後歸。猶為蛇足也。昭陽以為然。解軍而去。

昭陽 zhāo yáng Чжао Ян – генерал, служил Хуай-вану, правителю княжества Чу (328–299)

陳軫 chén zhěn Чэнь Чжэнь – странствующий политик, служил в княжествах Ци, Чу и Цинь

覆 fù опрокинуть, разгромить

令尹 lìng yǐn первый министр (должность) в княжестве Чу

將 jiàng генерал

賀 hè поздравлять

祠 cí приносить жертвы духам

上柱國 shàng zhù guó должность в княжестве Чу – второй по значению министр после 令尹

舍人 shè rén слуги во дворце или в доме крупного чиновника

執 zhí держать в руках

卮 zhī кубок, чаша

珪 guī скипетр из нефрита

後歸 hòu guī передать другому, преемнику

上執珪 высокий титул в княжестве Чу

## 72. 鄭褎讒魏美人(戰.楚.17)

魏王遺楚王美人。楚王悅之。夫人鄭褎知王之悅新人也。甚愛新人。衣服玩好。擇其所喜而為之。宮室臥具。擇其所善而為之。愛之甚於王。王曰。婦人所以事夫者。色也。而妬者。其情也。今鄭褎知寡人之悅新人也。其愛之甚於寡人。此孝子之所以事親。忠臣之所以事君也。鄭褎知王以己為不妬也。因謂新人

曰。王愛子美矣。雖然惡子之鼻。子為見王。則必揜子鼻。新人見王。因揜其鼻。王謂鄭褏曰。夫新人見寡人。則揜其鼻。何也。鄭褏曰。妾知也。王曰。雖惡。必言之。鄭褏曰。其似惡聞君王之臭也。王曰。悍哉。令劓之。無使逆命。

鄭褏 zhèng xiù Чжэн Сю – жена Хуай-вана (328-299), правителя княжества Чу.

讒 chán клеветать

美人 měirén красавица

玩 wán играть, забавляться

玩好 wán hào любимые игрушки, безделушки

擇 zé выбирать

臥 wò спать

臥具 wòjù спальные принадлежности

во фразе 子為見王則 為 значит когда

婦人 fùrén жена, замужняя женщина

妒 dù ревновать, завидовать

情 qíng чувства

鼻 bí нос

臭 chòu дурной запах

悍 hàn дерзость, наглость

揜 вм. 掩 yǎn закрыть рукой

劓 yì отрезать нос

## 73. 塞翁失馬 (淮, 18)

近塞上之人有善術者。馬無故亡而入胡。人皆弔之。其父曰。此何遽不能為福乎。居數月。其馬將胡駿馬而歸。人皆賀之。其父曰。此何遽不能為禍乎。家富良馬。其子好騎。墮而

折其髀。人皆弔之。其父曰。此何遽不能為福乎。居一年。胡人大舉入塞。丁壯者引弦而戰近塞之人。死者十九。此(子)獨以跛之故。父子相保。故福之為禍，禍之為福，化不可極。深不可測也。

| | | | |
|---|---|---|---|
| 翁 wēng | старик, отец | 賀 hè | поздравлять |
| 塞 sài | застава | 良 liáng | хороший |
| 術 shù | зд. предсказывать будущее | 騎 qí | ехать верхом |
| | | 墮 duò | упасть |
| 胡 hú | северные народы | 折 zhé | сломать |
| 其父 qí fù | отец в семье, о которой идет речь в рассказе (сам предсказатель) | 髀 gǔ | бедро |
| | | 舉 jǔ | зд. взбунтоваться |
| | | 丁壯 dīng zhuàng | взрослые, совершеннолетние |
| 遽 jù | вдруг, неожиданно | | |
| 將 | зд. в значении 以 | 跛 bǒ | хромой |
| 駿 jùn | породистая лошадь, скакун | 極 jí | довести до предела |
| | | 測 cè | измерить |

## 74. 圉盜(戰，韓，27)

史疾為韓使楚。楚王問曰。客何方所循。曰。治列子圉寇之言。曰。何貴。曰。貴正。王曰。正亦可為國乎。曰。可。王曰。楚國多盜。正可以圉盜乎。曰。可。曰。以正圉盜奈何。頃間有鵲止於屋上者。曰。請問楚人謂此鳥何。王曰。謂之鵲。曰。

謂之烏可乎。曰。不可。曰。今王之國。有柱國令尹司馬典令。其任官置吏。必曰。廉潔勝任。今盜賊公行。而弗能禁也。此烏不為烏。鵲不為鵲也。

列子 lièzǐ (列圉寇 liè yǔ kòu) Ле-цзы, по прозванию Ле Юй-коу – философ даосского направления, время жизни и авторство точно не установлены

圉 yǔ ограничить, запретить

史疾 shǐ jí Ши Цзи – ханьский вельможа (Ш в. до н.э.)

治 zhì зд. руководствоваться

寇 kòu разбойник

為國 wéi guó управлять страной

柱國 zhùguó "опора отечества" – важная государственная должность в княжестве Чу

令尹 lìng yǐn первый министр (должность) в княжестве Чу

典令 diǎn lìng министр, ведающий назначением чиновников (должность)

奈何 nàihé как

頃間 qǐng jiān вскоре

鵲 què сорока

烏 wū ворона

公 gōng зд. открыто, не таясь

潔 jié чистый, неподкупный

勝任 shèng rèn оправиться с полученной должностью

## 75. 吳王欲伐荆 (說, 9)

吳王欲伐荆。告其左右曰。有敢諫者死。舍人有少孺子者。欲諫不敢。則懷丸操彈。遊於後園。露沾其衣。如是者三旦。吳王曰。子來。何

若沾衣如此。對曰。園中有樹。其上有蟬。蟬高居。悲鳴飲露。不知螳螂在其後也。螳螂委身曲附欲取蟬。而不知黃雀在其旁也。黃雀延頸欲啄螳螂。而不知彈丸在其下也。此三者皆務欲得其前利。而不顧其後之有患也。吳王曰。善哉。乃罷其兵。

少孺子 shàorúzǐ мальчик; по другой версии Шао Жу-цзы - имя собственное

舍人 shèrén слуги во дворце или в доме крупного чиновника

懷 huái положить за пазуху

丸 wán круглая пуля

彈 dàn арбалет

園 yuán сад

露 lù роса

沾 zhān мочить

旦 dàn утро

蟬 chān цикада

螳螂 tánglánq богомол (насекомое)

委 wěi изогнуть

附 зд. вм. 跗 fū ножки

黃雀 huángquè желтая птичка (иволга, чиж?)

旁 páng рядом, сбоку

延 yán вытянуть

頸 jǐng шея

啄 zhuó клевать

## 76.馮諼客孟嘗君(戰,齊,11)

齊人有馮諼者。貧乏不能自存。使人屬孟嘗君。願寄食門下。孟嘗君曰。客何好。曰。客無

好也。曰。客何能。曰。客無能也。孟嘗君笑而受之曰。諾。左右以君賤之也。食以草具。居有頃。倚柱彈其劍。歌曰。長鋏歸来乎。食無魚。左右以告。孟嘗君曰。食之比門下之客。居有頃。復彈其鋏歌曰。長鋏歸来乎。出無車。左右皆笑之。以告。孟嘗君曰。為之駕。比門下之車客。於是乘其車。揭其劍。過其友曰。孟嘗君客我。後有頃。復彈其劍鋏歌曰。長鋏歸来乎。無以為家。左右皆惡之。以為貪而不知足。孟嘗君問。馮公有親乎。對曰。有老母。孟嘗君使人給其食用。無使乏。於是馮諼不復歌。

馮諼 féng xuān Фэн Сюань – человек, состоящий на службе у Мэнчан-цзюня

孟嘗君 mèng cháng jūn (田文 tián wén) Мэнчан-цзюнь (Тянь Вэнь) – знатный сановник из княжеского рода, министр в княжестве Ци, сын Цзинго-цзюня (см. урок 82)

乏 fá недостача, нужда, жить в нужде

屬 зд. вм. 囑 zhǔ просить

寄 jì зд. поселиться, найти приют

有頃 yǒu qǐng некоторое время

草具 cǎo jù овощная пища, которую получали служащие самого низшего ранга

倚 yǐ опереться, прислониться

彈 tán играть, щелкать по

歌 gē петь

鋏 jiá меч

比 зд. так же, как

揭 jié поднять

給 jǐ, gěi давать

為家 wéi jiā содержать семью

77. 東郭祖朝（說。11）

晉獻公之時。東郭民有祖朝者。上書獻公曰。草茅臣東郭氏祖朝。願請聞國家之計。獻公使使出告之曰。肉食者已慮之矣。藿食者尚何與焉。祖朝對曰。設使肉食者一旦失計於廟堂之下。若臣等之藿食者豈得無肝腦塗地於中原之野。其禍亦及臣之身。臣與有其憂深。安得無與國家之計乎。獻公召而見之三日與語。無復憂者。乃立以為師。

獻公 xiàn gōng Сянь-гун (676-651) - правитель княжества Цзинь

祖朝 zǔ cháo Цзу Чао - один из жителей столицы княжества Цзинь города Цзян

茅 máo травянистое растение, которым крыли крышу (камыш?)

草茅臣 cǎo máo chén бедняк - человек, живущий в хижине, крытой травой

氏 shì род

藿 huò ботва бобовых растений

計 jì планы

慮 lü обдумывать

設使 shè shǐ предположим, что

旦 dàn утро

廟 miào храм; зал во дворце

等 děng показатель множественного числа – и другие, подобные

原 yuán равнина

肝 gān печень

腦 nǎo мозг

塗 tú пачкать

肝腦塗地 пожертвовать жизнью, пролить кровь за

78.蘇秦止孟嘗君入秦(戰.齊,10)

孟嘗君將入秦。止者千數而弗聽。蘇秦欲止之。孟嘗君曰。人事者吾已盡知之矣。吾所未聞者獨鬼事耳。蘇秦曰。臣之來也固不敢言人事也。固且以鬼事見君。孟嘗君見之。謂孟嘗君曰。今者臣來。過於淄上。有土偶人與桃梗相與語。桃梗謂土偶人曰。子。西岸之土也。梃子以為人。至歲八月。降雨下。淄水至。則汝殘矣。土偶曰。不然。吾西岸之土也。土則復西岸耳。今子東國之桃梗也。刻削子以為人。降雨下。淄水至。流子而去。則子漂漂者將何如耳。今秦四塞之國。譬若虎口。而君入之。則臣不知君所出矣。孟嘗君乃止。

孟嘗君 mèng cháng jún (田文 tián wén) Мэнчанцзюнь (Тянь Вэнь) – знатный вельможа из княжества Ци (см. урок 75)

蘇秦 sū qín Су Цинь – известный странствующий политик (см. урок 38)

淄水 zīshuǐ река Цзышуй (Шаньдун)

土偶人 tǔ ǒu rén глиняный человечек

梗 gěng стебель, ветка

桃 táo персиковое дерево

桃梗 зд. человечек из персикового дерева

岸 àn берег

殘 cán разрушить, погубить

流 liú течь, унести водой

刻 kè вырезать

挻 вм. 埏 shān месить глину

漂 piāo плавать по поверхности

塞 sài крепость

四塞之國 хорошо защищенное со всех сторон государство

降 jiàng падать

降雨下 зд. посланный небом дождь

## 79. 緩不濟急(莊, 26)

莊周家貧。故往貸粟於監河侯。監河侯曰。諾。我將得邑金。將貸子三百金。可乎。莊周忿然作色曰。周昨來。有中道而呼者。周顧視車轍中有鮒魚焉。周問之曰。鮒魚來。子何爲者邪。對曰。我東海之波臣也。君豈有斗升之水而活我哉。周曰。諾。我且南游吳越之王。激西江之水而迎子。可乎。鮒魚

忿然作色曰。吾失我常與。我無所處。吾得斗升之水然活耳。君乃言此。曾不如早索我於枯魚之肆。

莊子 zhūang zǐ (莊周 zhūang zhōu) Чжуан-цзы (Чжуан Чжоу) (369-286) - известный философ, родоначальник даосизма.

監河侯 jiàn hé hóu Цзяньхэ-хоу - вымышленное лицо. В других версиях этого рассказа - правитель княжества Вэй по имени Вэнь-хоу( 文侯 ), но Вэнь-хоу умер до рождения Чжуан-цзы

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| 緩 | huǎn | медлить | 斗 | dǒu | около 3,4 литра ("ковш") |
| 濟急 | jìjí | помочь в беде | 升 | shēng | около 0,34 литра ("чашка") |
| 貸 | dài | давать или брать в долг | 激 | jī | волновать(ся), возбудить |
| 忿 | fèn | гнев, гневаться | 常 | cháng | постоянный; зд. место обитания, привычная среда |
| 作色 | zuò sè | измениться в лице | 索 | sǔo | искать |
| 呼 | hū | окликнуть, позвать | 枯 | kū | сушеный |
| 轍 | chè | дорожная колея | 肆 | sì | лавка |
| 鮒魚 | fù yú | подвид карасей | 曾 | zēng | противительное наречие |

| | | |
|---|---|---|
| 波 | bō | волна |
| 豈 | | зд. указывает на обычный, а не риторический вопрос |

## 80. 昔者韓昭侯醉(韓,7)

昔者韓昭侯醉而寢。典冠者見君之寒也。故加衣於君之上。覺寢而說。問左右曰。誰加衣者。左右對曰。典冠。君因兼罪典衣與典冠。其罪典衣。以為失其事也。其罪典冠。以為越其職也。非不惡寒也。以為侵官之害甚於寒。故明主之畜臣。臣不得越官而有功。不得陳言而不當。越官則死。不當則罪。守業其官.所言者貞也。則羣臣不得朋黨相為矣。

昭侯 zhāohòu Чжао-хоу (358-332) – правитель Хань

醉 zuì опьянеть

寢 qǐn спать

典 diǎn ведать

寒 hán мерзнуть

覺 jué проснуться

兼 jiān одновременно

越 yuè зд. превысить полномочия

侵 qīn зд. посягать на чужие права, вторгаться в чужую компетенцию

畜 xù собирать, разводить, зд. воспитывать

陳 chén сообщать, излагать, докладывать

當 зд. соответствовать /делам/

業 yè заниматься

貞 zhēn зд. правильный, искренний, не приукрашенный

朋黨 péng dǎng создавать группировки и оказывать покровительство

81. 宋襄公與楚人戰於涿谷上。(韓.32)

宋襄公與楚人戰於涿谷上。宋人既成列矣。楚人未及濟。右司馬購強趨而諫曰。楚人衆而宋人寡。請使楚人半涉。未成列而擊之。必敗。襄公曰。寡人聞君子曰。不重傷。不擒二毛。不推人於險。不迫人於阨。不鼓不成列。今楚未濟而擊之。害義。請使楚人畢涉成陳而後鼓進之。右司馬曰。君不愛宋民。腹心不完。特為義耳。公曰。不反列。且行法。右司馬反列。楚人已成列撰陳矣。公乃鼓之。宋人大敗。公傷股。三日而死。此乃慕自親仁義之禍。

襄公 xiāng gōng Сян-гун - правитель княжества Сун (УП в. до н.э.)

涿水 вм. 泓水 hōng shuǐ Хуншуй - река (пров. Хэнань, Чжэчэноянь)

列 liè ряды, боевой строй, построение

濟 jì переправиться, переправа

購強 gòu qiáng. Гоу Цян - военный советник князя

趨 cù торопить

涉 shè переправиться

擒 qín захватить, брать в плен

二毛 пожилые, с сединой

推 tuī толкать

險 xiǎn опасный

阨 è теснина, опасное место

迫 pò давить, вынуждать

畢 bì закончить

陳 chén ряды, боевой строй

腹 fù желудок, чувства

特 tè специально, только

反列 вернуться в строй

行法 наказать, применить закон

撰 zhuàn составить, сформировать

股 gǔ бедро

慕 mù восхищаться

## 82. 賢士 (說, 8)

趙簡子游於河而樂之。歎曰。安得賢士而與處焉。舟人古乘跪而對曰。夫珠玉無足。去此數千里。而所以能來者。人好之也。今士有足而不來者。豈吾君不好之乎。趙簡子曰。吾門左右客千人。朝食不足。暮收市征。暮食不足。朝收市征。吾尚可謂不好士乎。舟人古乘對曰。鴻鵠高飛遠翔。其所恃者六翮也。背上之毛。腹下之毳。無尺寸之數。去之滿把。飛不為之益卑。益之滿把。飛不為之益高。不知門下左右客千人者。有六翮之用乎。將盡毛毳也。

趙簡子 zhào jiǎn zǐ (趙鞅 zhào yāng) Чжао Цзянь-цзы (Чжао Ян) - министр Дин-гуна (511-476) - правителя княжества Цзинь. Цзянь - его посмертное имя (см. урок 60)

歎 tàn вздохнуть

舟 zhōu лодка

舟人 лодочник

古乘 gǔchéng Гу Чэн - имя лодочника

跪 guì встать на колени

珠 zhū жемчуг

鴻鵠 hónghú лебедь

翔 xiáng парить

翮 hé стержень пера, опорные перья

背 bèi спина

毛 máo мелкие перья

腹 fù живот, брюшко

毳 cuì подшерсток, пух

尺 chǐ мера длины (≈20 см)

寸 cūn мера длины (≈2 см)

無尺寸之數 очень мелкие (не достигают в длину даже чи или цуня)

滿 mǎn полный

把 bǎ горсть

卑 bēi низкий

## 83. 齊人諫靖郭君城薛(戰,齊,8)

靖郭君將城薛。客多以諫。靖郭君謂謁者。無爲客通。齊人有請者曰。臣請三言而已矣。益一言臣請烹。靖郭君因見之。客趨而進曰。海大魚。因反走。君曰。客有於此。客曰。鄙臣不敢以死爲戲。君曰。亡。更言之。對曰。君不聞大魚乎。網不能止。鉤不能牽。蕩而失水。則螻蟻得意焉。今夫齊。亦君之水也。君長有齊奚以薛爲。夫齊。雖隆薛之城到於天。猶之無益也。君曰。善。乃輟城薛。

靖郭君 jìngguó jūn (田嬰 tián yīng) Цзинго-цзюнь (Тянь Ин), известен также как Сюэ-гун (薛公) – младший сын правителя Ци Вэй-вана (378-342), владетельный князь (см. урок 45)

城 chéng зд. окружить стеной, построить стену вокруг города

薛 xué Сюэ - небольшое владение, удел Тянь Ина (Шаньдун, Тэнсянь)

謁 yè докладывать

謁者 чиновник, докладывающий о прибывших

通 tōng доложить, уведомить, впустить

烹 pēng сварить

趨 qū спешить

有 yǒu зд. останься!

戲 xì играть

亡 зд.вм. 無 не уходи!

網 wǎng сеть

鉤 gōu крючок

牽 qiān тянуть

蕩 dàng дочиста, совсем

螻 lóu медведка

蟻 yǐ муравей

長 zhǎng зд. старший в роде

隆 lóng поднять, взгромоздить

輟 zhuò прекратить, отказаться

## 84. 結草報恩 (左, 宣, 15)

宣公十五年初。魏武子有嬖妾。無子。武子疾。命顆曰。必嫁是。疾病則曰。必以為殉。及卒。顆嫁之。曰。疾病則亂。吾從其治也。及輔氏之役。顆見老人結草以亢杜回。杜回躓而顛。故獲之。夜夢之曰。余而所嫁婦人之父也。爾用先人之治命。余是以報。

結 jié связывать

恩 ēn милость

結草報恩 связывая траву, отблагодарить за милость - дух умершего благодарит за добро, сделанное ему при жизни

宣公 xuān gōng Сюань-гун (609-590) - правитель княжества Лу

魏武子 wèi wǔ zǐ (魏犨 wèi chōu) Вэй У-цзы (Вэй Чоу) - цзиньский сановник, сопровождавший в изгнание Вэнь-гуна (636-629)

嬖妾 bìqiè любимая наложница

魏顆 wèikē Вэй Кэ - сын Вэй Чоу

嫁 jià выдать замуж

病 bìng зд. обострение болезни

殉 xùn заживо похоронить вместе с умершим

輔氏 fǔshì Фуши - место в княжестве Цзинь, где в 593 г. до н.э. произошла битва между Цинь и Цзинь (Шэньси, Чаои)

役 yì поход, дело

亢 kàng остановить, преградить путь

杜回 dù huí Ду Хуй - циньский силач

躓 zhì споткнуться, натолкнуться

顛 diān упасть

獲 huò схватить

夢 mèng явиться во сне (о духе)

婦 fù замужняя женщина, жена

## 85. 秦使 (説。12)

趙王遣使者之楚。方鼓瑟而遣之。誡之曰。必如吾言。使者曰。王之鼓瑟。未嘗悲若此也。王曰。宮商固方調矣。使者曰。調則何

不書其柱耶。王曰。天有燥濕。絃有緩急。宮商移徙不可知。是以不書。使者曰。明君之使人也。任之以事。不制以辭。遣吉則賀之。凶則弔之。今楚趙相去千有餘里。吉凶憂患。不可豫知。猶柱之不可書也。

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| 遣 | qiǎn | посылать | 濕 | shī | влажный, сырой |
| 瑟 | sè | струнный музыкальный инструмент | 緩 | huǎn | слабо натянутый, провисший |
| 誠 | зд.вм. 誡 jiè | наставлять, выговаривать | 急 | jí | туго натянутый |
| | | | 遭 | zāo | встретить |
| 宮 商 | gōng, shāng<br>гун шан | названия музыкальных тонов | 吉 | jí | удача, счастье |
| | | | 賀 | hè | поздравить |
| 調 | tiáo | гармоничный, созвучный | 凶 | xiōng | зло, неудача |
| | | | 豫 | yù | заранее |
| 柱 | zhù | зд. колок | | | |
| 書 | shū | зд. сделать отметку | | | |
| 天 | tiān | зд. погода | | | |
| 燥 | zào | сухой | | | |

## 86.和氏之璧 (韓.13)

楚人和氏得玉璞楚山中。奉而獻之厲王。厲王使玉人相之。玉人曰。石也。王以和為誑。而刖其左足。及厲王薨。武王即位。和又奉其璞而獻之武王。武王使玉人相之。

又曰。石也。王又以和為誑。而刖其右足。武王薨。文王即位。和乃抱其璞。而哭於楚山之下。三日三夜。淚盡而繼以血。王聞之。使人問其故。曰。天下之刖者多矣。子奚哭之悲也。和曰。吾非悲刖也。悲夫寶玉而題之以石。貞士而名之以誑。此吾所以悲也。王乃使玉人理其璞。而得寶焉。遂命曰。和氏之璧。

和氏 héshì Хэ или Бяньхэ – знатный род в княжестве Чу

璧 bì ритуальный нефритовый диск

璞 pú необработанный нефрит

楚山 chǔ shān (荊山 jīng shān) горы Чушань (Цзиншань)(Хубэй, Наньчжан)

厲王 lì wáng Ли-ван; возможно, имеется в виду старший брат У-вана Фэнь-мао (757-740) – правитель Чу

玉人 yù rén ювелир

誑 kuáng обманщик

刖 yuè отрубить нижнюю часть ноги

薨 hōng почить, окончаться

武王 wǔ wáng У-ван (740-689) первый правитель Чу с титулом вана

文王 wén wáng Вэнь-ван (689-676) – правитель княжества Чу

抱 bào держать на руках, прижимая к груди

哭 kū громко плакать

淚 lèi слезы

繼 jì продолжать/ся/

血 xuè кровь

題 tí называть

貞 zhōu прямой, честный

理 lǐ зд. обрабатывать

## 87. 扁鵲見蔡桓公(韓,21)

扁鵲見蔡桓公。立有間。扁鵲曰。君有疾在腠理。不治將恐深。桓侯曰。寡人無疾。扁鵲出。桓侯曰。醫之好治不病以為功。居十日。扁鵲復見曰。君之病在肌膚。不治將益深。桓侯不應。扁鵲出。桓侯又不悅。居十日。扁鵲復見曰。君之病在腸胃。不治將益深。桓侯又不應。扁鵲出。桓侯又不悅。居十日。扁鵲望桓侯而還走。桓侯故使人問之。扁鵲曰。疾在腠理。湯熨之所及也。在肌膚。鍼石之所及也。在腸胃。火齊之所及也。在骨髓。司命之所屬。無奈何也。今在骨髓。臣是以無請也。居五日。桓侯體痛。使人索扁鵲。已逃秦矣。桓侯遂死。故良醫之治病也。攻之於腠理。此皆爭之於小者也。夫事之禍福。亦有腠理之地。故曰聖人蚤從事焉。

扁鵲 biǎnquè (秦越人 qínyuèrén) Бянь-цюэ (Цинь Юэ-жэнь) – знаменитый врач (IУ-Ш вв. до н.э.) (см. урок 7). У Сыма Цяня (см.гл.105) в этом рассказе упоминается Ци Хуань-гун (齊桓公), но в это время в княжестве Ци не было правителя с таким имепем

蔡 cài Цай – небольшое владение (Хэнань, Шанцай)

桓公 huángōng Хуань-гун правитель Цай

有間 yǒujiān через некоторое время

腠理 còulǐ узоры на коже, поры кожи

醫 yī лекарь, врач

肌膚 jīfū кожа

腸 cháng кишечник

胃 wèi желудок

湯 tāng кипяток

熨 yùn утюг - сосуд в форме ковша с ручкой, в который клали горячие угли

鍼 вм.針 zhēn медицинская игла

石 вм. 砭 biān медицинская игла

齊 вм.劑 jì порция лекарства

髓 suǐ костный мозг

屬 shǔ принадлежать, относиться

無奈何 wú nàihé ничего нельзя сделать

痛 tòng болеть

蚤 zǎo заранее

## 88.齊田氏祖於庭.(列,8)

齊田氏祖於庭。食客千人。中坐有獻魚雁者。田氏視之。乃歎曰。天之於民厚矣。殖五穀。生魚鳥。以為之用。眾客和之如響。鮑氏之子年十二。預於次。進曰。不如君言。天地萬物。與我並生類也。類無貴賤。徒以小大智力而相制。迭相食。非相為而生之。人取可食者而食之。豈天本為人生之。且蚊蚋噆膚。虎狼食肉。豈天本為蚊蚋生人。虎狼生肉者哉。

祖 zǔ зд. приносить жертвы духам дороги перед путешествием

田氏 tián shì Тянь – правящий род в княжестве Ци. Зд. – человек из рода Тянь

庭 tíng двор

雁 yàn гусь

歎 tàn вздохнуть

殖 zhí выращивать

穀 gǔ злаки

和 hé зд. согласиться, откликнуться

響 xiǎng эхо

鮑氏 bào shì Бао – знатный род в княжестве Ци

預 yù принять участие

次 cì второй ряд, второстепенное место

迭 dié по очереди

蚊 wén комар

蚋 ruì мошка

噆 zǎn кусать

膚 fū кожа

狼 láng волк

非 зд., видимо, вм. 豈 разве

## 89. 孟嘗君 (史, 75)

初田嬰有子四十餘人。其賤妾有子名文。文以五月五日生。嬰告其母曰。勿舉也。其母竊舉生之。及長。其母因兄弟而見其子文於田嬰。田嬰怒其母曰。吾令若去此子。而敢生之。何也。文頓首。因曰。君所以不舉五月子者。何故。嬰曰。五月子者。長與户齊。將不利其父母。文曰。人生受命於天乎。將受命於户邪。嬰默然。文曰。必受命於天。君何憂焉。必受命於户。則可高其户耳。

户 hù дверь

齊 qí равный (по величине)

孟嘗君 mèngchángjūn (田文 tiánwén) Мэнчан-цзюнь (Тянь Вэнь) - сын Тянь Ина (см. уроки 75,77)

靖郭君 jìngguōjūn (田嬰 tiányīng, 薛公 xuégōng) Цзинго-цзюнь (Тянь Ин, Сюэ-гун) - младший сын Вэй-вана - правителя Ци (IУ в. до н.э.) (см. уроки 45,82)

頓首 dùnshǒu класть земной поклон, бить челом

默 mò молчать

## 90. 蔡女為桓公妻 (韓, 32)

蔡女為桓公妻。桓公與之乘舟。夫人蕩舟。桓公大懼。禁之不止。怒而出之。乃且復召之。因復更嫁之。桓公大怒。將伐蔡。仲父諫曰。夫以寢席之戲。不足以伐人之國。功業不可冀也。請無以此為稽也。桓公不聽。仲父曰。必不得已。楚之菁茅不貢於天子三年矣。君不如舉兵為天子伐楚。楚服。因還襲蔡曰。余為天子伐楚。而蔡不以兵聽從。因遂滅之。此義於名而利於實。故必有為天子誅之名。而有報讎之實。

蔡 cài Цай - небольшое княжество (Хэнань, Шанцай)

桓公 huángōng Хуань-гун (685-642) - правитель княжества Ци

舟 zhōu лодка

嫁 jià выдать замуж

蕩 dàng качать, раскачивать

寢 qǐn покои, спальня

仲父 zhōngfù Чжун-фу – почетный титул Гуань Чжуна – философа и министра Хуань-гуна (см.уроки 59, 69, 97, II6)

席 xí циновка

戲 xì играть, развлекаться

功業 gōng yì успехи

冀 jì надеяться

稽 зд. вм. 計 jì план

必不得已 если уж ничего другого нельзя

茅 máo тростник

菁茅 yīng máo (包茅 bāo máo) ароматическое растение, использовавшееся для процеживания жертвенного вина

貢 gòng платить дань

於實 в действительности

讎 chóu враг

## 91. 晏子與楚王論盜 (晏, 6)

晏子將使楚。楚王聞之。謂左右曰。晏嬰齊之習辭者也。今方來。吾欲辱之。何以也。左右對曰。爲其來也。臣請縛一人。過王而行。王曰。何爲者也。對曰。齊人也。王曰。何坐。曰。坐盜。晏子至。楚王賜晏子酒。酒酣。吏二縛一人詣王。王曰。縛者曷爲者也。對曰。齊人也。坐盜。王視晏子曰。齊人固善盜乎。晏子避席對曰。嬰聞之。橘生於淮南則爲橘。生於淮北則爲枳。葉徒相似。其味實不同。所以然者何。水土異也。今民生長於齊不盜。入楚則盜。得無楚之水土使民善盜耶。王笑曰。聖人非所與熙也。寡人反病焉。

晏子 yàn zǐ (晏嬰 yàn yīng) Янь-цзы (Янь Ин) – философ, советник в княжестве Ци (см. уроки 23 и 55)

習 xí постоянно упражняться

習辭 xící искусный в речах

為其來也…为 зд. когда

縛 fú связать веревками

酒酣 jiǔ hān в разгар веселья

詣 yì подойти

席 xí циновка

辟席 bì xí встал со своего места

橘 jú мандариновое дерево

淮 huái река Хуайхэ

枳 zhǐ дикий мандарин

葉 yè листья

熙 xì шутить

得無…耶 dé wú…yé не в том ли дело, что? (риторический вопрос)

## 92. 楚莊王不殺絕纓者 (說, 6)

楚莊王賜羣臣酒。日暮。酒酣。燈燭滅。乃有人引美人之衣者。美人援絕其冠纓。告王曰。今者燭滅。有引妾衣者。妾援得其冠纓持之。趣火來上視絕纓者。王曰。賜人酒。使醉失禮。奈何欲顯婦人之節而辱士乎。乃命左右曰。今日。與寡人飲。不絕冠纓者。不歡。羣臣百有餘人皆絕其冠纓。而上火。卒盡歡而罷。居三年。晉與楚戰。有一臣常在前。五合五奮首卻敵。卒得勝之。莊王怪而問曰。寡人德薄。又未嘗異子。子何故出

死不疑如是。對曰。臣當死。往者醉失禮。王隱忍不加誅也。臣終不敢以蔭蔽之德而不顯報王也。常願肝腦塗地。用頸血濺敵久矣。臣乃夜絕纓者也。遂敗晉軍。楚得以強。此有陰德者必有陽報也。

莊王 zhuāng wáng Чжуан-ван (613-591) - правитель княжества Чу

纓 yīng завязки на шапке чиновника

酒酣 jiǔhān в разгар веселья

燈 dēng лампа, светильник

燭 zhú свеча

美人 měirén красавица

援 yuán потянуть

趣 qū спешить, поспешно

醉 zuì пьяный

柰何 nài hé как, зачем

節 jié эд. чистота, целомудрие

歡 huān радоваться

合 hé эд. схватиться о врагом

奮 fèn воодушевиться

首 shǒu первым

卻 què отступить

隱 yǐn скрыть

蔭 yìn тайный

蔽 bì скрытый

肝 gān печень

腦 nǎo мозг

塗 tú пачкать

肝腦塗地 пролить кровь за, пожертвовать жизнью

頸 jǐng шея, горло

血 xuè кровь

濺 jiàn обрызгать

陽 yáng явный, открытый

93. 商鞅。(史.68)

孝公既用衛鞅。鞅欲變法。令既具。未

布。恐民之不信。已乃立三丈之木於國都市南門。募民有能徙置北門者予十金。民怪之。莫敢徙。復曰。能徙者予五十金。有一人徙之。輒予五十金。以明不欺。卒下令。令行於民朞年。秦民之國都言初令之不便者以千數。於是太子犯法。衛鞅曰。法之不行。自上犯之。將法太子。太子。君嗣也。不可施刑。刑其傅公子虔。黥其師公孫賈。明日。秦人皆趨令。行之十年。秦民大說。道不拾遺。山無盜賊。家給人足。民勇於公戰。怯於私鬭。鄉邑大治。秦民初言令不便者有來言令便者。衛鞅曰。此皆亂化之民也。盡遷之於邊城。其後民莫敢議令。

衛鞅 wèi yǎng Вэй Ян - больше известен как Шан Ян (商鞅), полное имя Гунсунь Ян (公孫鞅), Вэй - название княжества, из которого он родом, Шан - название пожалованного ему города. Шан Ян прославился реформами в княжестве Цинь, приведшими к усилению этого княжества. Один из первых теоретиков легизма (фацзя 法家) (390-338)

孝公 xiāo gōng Сяо-гун (361-338) - правитель княжества Цинь

| | | | |
|---|---|---|---|
| 丈 zhàng | мера длины (около 2 м) | 徙 xǐ | передвинуть |
| | | 予 yú | получить |
| 募 mù | обретиться с призывом, вербовать, созывать | 輒 zhé | тогда |
| | | 朞年 jīnián | один год |

初令 chū lìng недавние законы, т.е. новые законы Шан Яна

便 biàn удобный, такой, как надо

太子 tàizǐ наследник

嗣 sì продолжатель, преемник

傅 fù наставник, учитель

公子虔 gōng zǐ qián Гунцзы Цянь - наставник наследника

黥 qíng клеймить (вид наказания)

公孫賈 gōng sūn jiǎ Гунсунь Цзя - учитель наследника

趨 qū спешить, торопиться, зд. подчиниться

拾 shí поднимать, убирать

遺 yí зд. оставленное, потерянное

家給 jiā jǐ зд. в семьях был достаток

怯 qiè бояться

鬬 dòu ссориться, драться,

化 huà зд. подвергшийся дурному влиянию, испорченный

遷 qiān сослать, переселить

邊 biān граница, пограничный

## 94. 魚我所欲也(孟,6(1)10)

孟子曰。魚我所欲也。熊掌亦我所欲也。二者不可得兼。舍魚而取熊掌者也。生亦我所欲也。義亦我所欲也。二者不可得兼。舍生而取義者也。生亦我所欲。所欲有甚於生者。故不爲苟得也。死亦我所惡。所惡有甚於死者。故患有所不辟也。如使人之所欲莫甚於生。則凡可以得生者何不用也。使人之所惡莫甚於死者。則凡可以辟患者何不爲也。由是則生而有不用也。由是

則可以辟患而有不爲也。是故所欲有甚於生者。所惡有甚於死者。非獨賢者有是心也。人皆有之。賢者能勿喪耳。一簞食。一豆羹。得之則生。弗得則死。嘑爾而與之。行道之人弗受。蹴爾而與之。乞人不屑也。萬鍾。則不辯禮義而受之。萬鍾於我何加焉。爲宮室之美。妻妾之奉。所識窮乏者得我與。鄉爲身死而不受。今爲宮室之美爲之。鄉爲身死而不受。今爲妻妾之奉爲之。鄉爲身死而不受。今爲所識窮乏者得我而爲之。是亦不可以已乎。此之謂失其本心。

欲 yù зд. желать, любить

熊 xióng медведь

掌 zhǎng лапа, ладонь

兼 jiān одновременно

苟 gǒu зд. любым нечестным способом

辟 зд. вм. 避 bì избегать, уклоняться

簞 dān корзина, короб

豆 dòu миска, блюдо (из дерева)

羹 gēng овощной или мясной бульон

嘑 hū пренебрежительный окрик

由是則 следовательно, в таком случае

蹴 cù пнуть ногой

乞 qǐ просить

乞人 нищий

不屑 bùxiè погнушаться

鍾 zhōng мера объема, I鍾 = 64 斗, I斗 = 3,4 литра.

所識 sǔo shì знакомые

乏 fá недоотача, нехватка

窮乏 qióng fá бедные, нуждающиеся　鄉 вм. 嚮 xiàng в тот раз, некогда, тогда

## 95. 齊人有一妻一妾 (孟, 4(2)33).

齊人有一妻一妾而處室者。其良人出則必饜酒肉而後反。其妻問所與飲食者則盡富貴也。其妻告其妾曰。良人出則必饜酒肉而後反。問其與飲食者。盡富貴也。而未嘗有顯者來。吾將瞷良人之所之也。蚤起施從良人之所之。徧國中無與立談者。卒之東郭墦間。之祭者乞其餘，不足。又顧而之他。此其爲饜足之道也。其妻歸告其妾曰。良人者所仰望而終身也。今若此。與其妾訕其良人。而相泣於中庭。而良人未之知也。施施從外來。驕其妻妾。由君子觀之。則人之所以求富貴利達者。其妻妾不羞也。而不相泣者。幾希矣。

處室 зд. жили в одном доме
良人 liáng rén муж, супруг
饜 yàn насыщаться
蚤 zǎo рано утром
施從 yì cóng тайно, незаметно пойти следом
徧 biàn повсюду
國 зд. столица
墦 fán могила
祭 jì приносить жертвы
乞 qǐ просить
終身 на всю жизнь (связаны с ним)

訕 shàn — ругать, поносить
泣 qì — плакать
庭 tíng — двор
施施 shīshī — веселый, радостный, довольный
驕 jiāo — заносчивый, грубый
達 dá — зд. продвижение по службе
羞 xiū — стыдиться
幾 jī — крошечный
希 xī — редко, мало
幾希 — очень мало

## 96. 西門豹治鄴（淮，18）

西門豹治鄴。廩無精粟。府無儲錢。庫無甲兵。官無會計。人數言其過於文侯。文侯身行其縣。果若人言。文侯曰。翟璜任子治鄴而大亂。子能道則可。不能將加誅於子。西門豹曰。臣聞王主富民。霸主富武。亡國富庫。今王欲為霸王者也。臣故畜精於民。君以為不然。臣請升城鼓之。一鼓甲兵粟米可立具也。於是乃升城而鼓之。一鼓。民被甲括矢操弓弩而出。再鼓。負輦粟而至。文侯曰。罷之。西門豹曰。與民約言非一日之精也。一舉而欺之。後不可復用也。燕常侵魏八城。臣請北擊之以復侵地。遂舉兵擊燕。復地。而後反。

西門豹 xīmén bào — Симэнь Бао – правитель города Е при вэйском князе Вэне (425–399)

鄴 yè Е – небольшое владение (Хэбэй, Линьчжан)

廩 lǐn амбар, зернохранилище

積 jī накапливать

府 fǔ хранилище ценностей или книг, казна

儲 chǔ хранить, копить

庫 kù хранилище, зд. арсенал

甲 jiǎ доспехи

會 kuài считать, вести расчеты

計 jì расчеты

會計 расчетные книги

翟璜 díhuáng Ди Хуан – войский вельможа

畜 xù накапливать

升 shēng подняться

鼓之 gǔzhī призвать народ барабанным боем, бить тревогу

被 bei нести на спине

括 kuò связать в пучок

弩 nǔ лук

輦 niǎn тачка

約 yuē условиться

非一日之積 делается (копится) не за один день

縣 xiàn административная единица (область)

## 97. 魏加見春申君(戰,楚,17)

天下合從趙使魏加見楚春申君。曰。君有將乎。曰。有矣。僕欲將臨武君。魏加曰。臣少之時好射。臣願以射譬之可乎。春申君曰。可。加曰。異日者。更羸與魏王處京臺之下。仰見飛鳥。更羸謂魏王曰。臣為王引弓虛發而下鳥。魏王曰。然則射可至此乎。更羸曰。可。有間雁從東方來。更羸以虛發而

下之魏王曰。然則射可至此乎。更羸曰。此孽也。王曰.先生何以知之。對曰。其飛徐而鳴悲。飛徐者.故瘡痛也。鳴悲者。久失羣也。故瘡未息.而驚心未至也。聞弦音.引而高飛.故瘡隕也。今臨武君嘗為秦孽.不可為拒秦之將也。

魏加 wèi jiā Вэй Цзя – житель княжества Чжао

春申君 chūn shēn jūn (黄歇 huáng xiē) Чуньшэнь-цзюнь (Хуан Се) (Ш в. до н.э.) – министр в княжестве Чу, более 20 лет находившийся у власти

合從 hézōng объединились в союз по вертикали, т.е. против княжества Цинь

臨武君 lín wǔ jūn Линьу-цзюнь – генерал из княжества Чу, потерпевший поражение в войне с Цинь

僕 pú слуга; я, Ваш слуга – уничижительное самоназвание

更羸 gēng léi Гэн Лэй – искусный стрелок из княжества Вэй

臺 tái открытая площадка на естественном или искусственном возвышении

京、зд. в значении 高

虛 xū пустой, ложный

虛發 холостой выстрел

有間 через некоторое время

雁 yàn гусь

孽 niè иметь скрытую боль, рану; рок, причина зла

徐 xū медленно

瘡 chuāng раны

痛 tòng болеть

息 xī перестать, зд, зажить
驚 jīng испугаться
未至 не успокоилось
隕 yǔn упасть камнем вниз
拒 jù отразить, дать отпор

## 98. 愚公谷。(說。7)

齊桓公出獵。逐鹿而走。入山谷之中。見一老公而問之。曰。是為何谷。對曰。為愚公之谷。桓公曰。何故。對曰。以臣名之。桓公曰。今視公之狀。非愚人也。何為以公名。對曰。臣請陳之。臣故畜牸牛。生子而大。賣之而買駒。少年曰。牛不能生馬。遂持駒去。傍鄰聞之。以臣為愚。故名此谷為愚公之谷。桓公曰。公誠愚矣。夫何為而與之。桓公遂歸。明日朝以告管仲。管仲正衿再拜曰。此夷吾之愚也。使堯在上。咎繇為理。安有取人之駒者乎。若有見暴如是叟者。又必不與也。公知獄訟之不正。故與之耳。請退而修政。孔子曰。弟子記之。桓公霸君也。管仲賢佐也。猶有以智為愚者也。況不及桓公管仲者也。

桓公 huán gōng Хуань-гун - правитель княжества Ци (685-643)
愚 yú глупый
谷 gǔ долина
公 gōng зд. старик, старец
獵 liè охотиться

鹿 lù олень

儀狀 yí zhuàng манера поведения и внешний вид

陳 chén расположить, зд. рассказать по порядку

畜 xù держать скот

牸牛 zì niú корова

賣 mài продать

駒 jū жеребенок

少年 shào nián парень

傍 bāng рядом

叟 sǒu старик

獄 yù тюрьма, уголовное дело

佐 zuǒ помощник

管仲 guǎn zhòng (管夷吾 guǎn yí (wu)) Гуань Чжун (Гуань И-у) – министр Хуань-гуна (см. уроки 52,69,89, 116)

衿 jīn борт одежды; воротник шалью

堯 yáo Яо – легендарный образцовый правитель древности

咎繇 gāo yáo (皋陶, 臯陶) Гао-яо – справедливый судья, служивший императору Шуню

理 lǐ зд. судья

暴 bào насилие

訟 sòng тяжба, судебное разбирательство

## 99. 變法 (呂, 15.8)

荆人欲襲宋。使人先表澭水。澭水暴益。荆人弗知。循表而夜涉。溺死者千有餘人。軍驚而壞都舍。嚮其先表之時可導也。今水已變而益多矣。荆人猶尚循表而導之。此其所以敗也。今世之人。法先王之法也。有似於此。其時已與先王之法虧矣。而曰。此先王之法也。而法之以為治。豈不悲哉。

故治國無法則亂。守法而弗變則悖。悖亂不可以持國。世易時移變法宜矣。譬之若良醫。病萬變。藥亦萬變。病變而藥不變。嚮之壽民。今為殤子矣。故凡舉事必循法以動。變法者因時而化。則無過務矣。

表 biǎo поставить вехи, чтобы отметить брод

澭水 yōng shuǐ река Юншуй

暴 bào зд. неожиданно

涉 shè переправляться

溺 nì тонуть

驚 jīng испугаться

壞 huài разрушить

都 dū столица, центральный, главный

舍 shè зд. военный лагерь

虧 kuī зд. прийти в негодность

悖 bèi непокорный, сомневаться

良 liáng хороший

醫 yī лекарь

藥 yào лекарство

殤 shāng умереть молодым

導 dǎo следовать, руководствоваться

## 100. 持盈 (淮, 12)

孔子觀桓公之廟。有器焉。謂之宥卮。孔子曰。善哉。予得見此器。顧曰。弟子取水。水至灌之。其中則正。其盈則覆。孔子造然革容曰。善哉。持盈者乎。子貢在側。曰。請問持盈。曰。益而損之。曰。何謂益而損之。曰。夫物盛則衰。樂極則悲。日中而移。月盈而虧。是故聰明睿智守之以愚。多聞博辯。守之以

陋。武力毅勇。守之以畏。富貴廣大，守之以儉。德施天下。守之以讓。此五者先王所以守天下而弗失也。反此五者未嘗不危也。

桓公 huángōng Хуань-гун – правитель княжества Лу (УШ в. до н.э.)

子貢 zǐgōng (端木賜 duānmùcì) Цзы-гун (Дуаньму Цы) – ученик Конфуция

廟 miào храм предков

宥 yòu широкий, великодушный; помогать, стоять справа; вм. 侑 предостерегать

卮(巵) zhī сосуд для вина

宥卮 существует несколько толкований этого выражения: чаша, стоящая справа; "предостерегающий" сосуд, "наклоняющийся" сосуд

灌 guàn наливать

盈 полный, наполнение

覆 fù опрокинуться

造 cào вдруг

革 gé изменить

儉 jiǎn бережливость

側 cè стоять сбоку

盛 shèng созревший, в расцвете

極 jí дойти до предела

虧 kuī убывать, ущербный

聰 cōng понятливость, сообразительность

睿 ruì проницательность

愚 yú глупый, глупость

陋 lòu низкий, грубый, вульгарный

毅 yì решительный

廣 guǎng широкий, зд. щедрость, щедрый

讓 ràng уступать, уступчивость

## 101. 奚謂小忠 (韓, 10)

奚謂小忠。昔者楚共王與晉厲公戰於

鄢陵楚師敗。而共王傷其目。酣戰之時。司馬子反渴而求飲。豎穀陽操觴酒而進之。子反曰。嘻。退。酒也。穀陽曰。非酒也。子反受而飲之。子反之為人也。嗜酒而甘之。弗能絕於口。而醉。戰既罷。共王欲復戰。令人召司馬子反。司馬子反辭以心疾。共王駕而自往。入其幄中。聞酒臭而還。曰。今日之戰。不穀親傷。所恃者司馬也。而司馬又醉如此。是亡楚國之社稷而不恤吾衆也。不穀無與復戰矣。於是還師而去。斬司馬子反以為大戮。故豎穀陽之進酒。不以讎子反也。其心忠愛之。而適足以殺之。故曰。行小忠則大忠之賊也。

共王 gōngwáng Гун-ван (590–560) – правитель княжества Чу

厲公 lìgōng Ли-гун 580–571) – правитель княжества Цзинь

鄢陵 yānlíng Яньлин – небольшой город в княжестве Чжэн (Хэнань, Сюйчан)

子反 zǐfǎn (公子側 gōngzǐcè) Цзы-фань (Гунцзы Цэ) – военный министр князя Гуна

酣戰 hānzhàn в разгар боя

渴 kě хотеть пить

豎 shù слуга

穀陽 gǔyáng Гу Ян – слуга Цзы-фаня

觴 shāng кубок, чаша

嘻 xī восклицание, выражающее страх или неодобрение

嗜 shì любить, питать пристрастие

甘 gān сладкий, вкусный

醉 zuì пьяный

幄 wò палатка, шатер

臭 chòu дурной запах

不穀 bùgǔ я, недостойный- уничижительное оамоназвание князя

社 shè жертвенник духа земли

稷 jì алтарь духа злаков

亡社稷 погубить алтари - погубить страну

恤 xù сострадать

斬 zhǎn казнить

戮 lù опозорить

讎 chóu враг, проявить вражду

## 102. 宋人有好行仁義者(列.8)

宋人有好行仁義者。三世不懈。家無故黑牛生白犢。以問孔子。孔子曰。此吉祥也。以薦上帝。居一年。其父無故而盲。其牛又復生白犢。其父又復令其子問孔子。其子曰。前問之而失明。又何問乎。父曰。聖人之言先迕後合。其事未究。姑復問之。其子又復問孔子。孔子曰。吉祥也。復教以祭。其子歸致命。其父曰。行孔子之言也。居一年。其子又無故而盲。其後楚攻宋。圍其城。民易子而食之。析骸而炊之。丁壯者皆乘城而戰。死者太半。此人以父子有疾皆免。及圍解而疾俱復。

懈 xiè лениться

犢 dú теленок

吉 jí счастье, удача
祥 xiáng примета, признак
薦 jiàn поднести, подарить
上帝 shàngdì высшее божество
盲 máng слепой, ослепнуть
迕 wù действовать наоборот, идти наперекор
究 jiū дойти до конца
姑 gū пока, временно
祭 jì приносить в жертву

致 zhì передать (приказ, совет)
析 xī колоть
骸 hái берцовая кость, кости
炊 chuī жечь
丁壯 dīngzhuàng взрослые, совершеннолетние
復 fù зд. освободиться от болезни, излечиться

## 103. 奚謂行僻。(韓，10)

奚謂行僻。昔者楚靈王為申之會。宋太子後至。執而囚之。狎徐君。拘齊慶封。中射士諫曰。合諸侯不可無禮。此存亡之機也。昔者桀為有戎之會而有緡叛之。紂為黎丘之蒐而戎狄叛之。由無禮也。君其圖之。君不聽。遂行其意。居未期年。靈王南遊。羣臣從而劫之。靈王餓而死乾谿之上。故曰。行僻自用。無禮諸侯。則亡身之至也。

靈王 língwáng Лин-ван (540–528) – правитель княжества Чу
僻 bì отклоняться, сходить с правильного пути
申 shēn Шэнь – небольшое владение уничтоженное Чу (Хэнань, Наньян)

後至 hòu zhì опоздать

執 zhí схватить, задержать

囚 qíu заточить, посадить в тюрьму

狎 xiá грубо обходиться, третировать

徐 xú Сюй - небольшое княжество (Аньхуй, Сысянь)

拘 jū задержать, арестовать.

慶封 qìng fēng Цин Фэн - сановник из княжества Ци, министр Цзин-гуна

黎丘 lí qiū Лицю (Хэнань, Юйчэн)

蒐 sōu собирать на охоту

戎 róng западные некитайские племена

狄 dí северные некитайские племена

期年 jī nián один год

中射士 zhōng shè shì чиновник, ведающий состязаниями по стрельбе из лука

機 jī причина, механизм

桀 jié Цзе - последний правитель династии Ся (I818-I766)

有戎 yǒu róng Южун - древнее государство (Шаньси)

有緡 yǒu mín Юминь - древнее государство (Шаньдун, Цзиньсян)

叛 взбунтоваться

紂 zhòu Чжоу-/синь/(II54-II22) - последний правитель династии Инь-Шан

劫 jié грабить

餓 è голодать, голодный

乾谿 gān xī Ганьси (Аньхуй, Босянь)

自用 zì yòng полагаться только на самого себя, на свои силы и способности

104. 伯夷叔齊(史.61)

伯夷叔齊孤竹君之二子也。父欲立叔

齊。及父卒。叔齊讓伯夷。伯夷曰。父命也。遂逃去。叔齊亦不肯立而逃之。國人立其中子。於是伯夷叔齊聞西伯昌善養老。盍往歸焉。及至。西伯卒。武王載木主。號爲文王。東伐紂。伯夷叔齊叩馬而諫曰。父死不葬。爰及干戈。可謂孝乎。以臣弑君。可謂仁乎。左右欲兵之。太公曰。此義人也。扶而去之。武王已平殷亂。天下宗周。而伯夷叔齊恥之。義不食周粟。隱於首陽山。采薇而食之。及餓且死。作歌。

伯夷 bóyí Бо-и - наследник царства Гучжу, отказавшийся от власти в пользу брата. Известен в истории как образец бескорыстия и принципиальности

叔齊 shúqí Шу-ци - младший брат Бо-и, третий из братьев по старшинству

孤竹 gū zhú Гучжу - древнее царство (Хэбэй-Жэхэ)

讓 ràng уступать

西伯昌 xī bó chāng князь Запада Чан - Вэнь-ван (文王), отец основателя династии Чжоу У-вана

載 zài погрузить

木主 mù zhǔ деревянная табличка с именем покойного

號 hào дать имя

紂 zhòu Чжоу-/синь/(1154-1122) - последний правитель династии Инь-Шан

叩 kòu бить челом

葬 zàng хоронить

干 gān щит

爰 зд. вм. 援 yuàn взять в руки, хвататься за

戈 gē клевец – боевой топорик с ударной частью в форме клюва птицы

以臣殺君 убить государя, будучи его подданным

兵之 убить их, пустив в ход оружие

太公 tàigōng (呂尚 lǚ shāng) Тай-гун (Люй Шан) – советник У-вана

扶 fú поддержать, помочь

殷 yīn династия Инь-Шан (XVIII–XII вв. до н.э.)

宗 zōng уважать, почитать

隱 yǐn скрыться

首陽山 shǒu yáng shān гора Шоуяншань (Шаньси, Юнцзи)

周 zhōu династия Чжоу (XII–III вв. до н.э.)

采 cǎi собирать, рвать

薇 wéi папоротник

餓 è голодать, голодный

## 105. 漢高祖 (史, 8)

高祖以亭長為縣送徒驪山。徒多道亡。自度。比至。皆亡之。到豐西澤中。止飲。夜乃解縱所送徒。曰。公等皆去。吾亦從此逝矣。徒中壯士願從者十餘人。高祖被酒。夜徑澤中。令一人行前。行前者還報曰。前有大蛇當徑。願還。高祖醉曰。壯士行。何畏。乃前。拔劍擊斬蛇。蛇遂分為兩。徑開。行數里。醉因臥。後人來至蛇所。有一老嫗夜哭。人問何哭。嫗曰。人殺吾子。故哭之。人曰。嫗子何

爲見殺。嫗曰。吾子白帝子也。化爲蛇。當道。今爲赤帝子斬之。故哭。人乃以嫗爲不誠欲笞之。嫗因忽不見。後人至。高祖覺。後人告高祖。高祖乃心獨喜。自負。諸從者日益畏之。

高祖 gāozǔ Гао Цзу "Высокий предок" - посмертный титул Лю Бана, основателя династии Хань (206 г. до н.э. - 195 г. н.э.)

亭長 tíngzhǎng начальник сторожевого поста. Во времена династий Цинь и Хань на больших дорогах через каждые IO ли строились сторожевые посты для защиты путешественников от разбойников

送徒 sòngtú сопровождать арестантов

縣 xiàn низшая административная единица при Цинь

驪山 líshān горы Лишань в юго-западной части современного уезда Линьчжан провинции Шэньси, куда ссылали преступников на каторжные работы. При Цинь Шихуане в горах Лишань строилась гробница - место будущего захоронения императора

澤 zé низкое место, болото

豐 fēng Фэн - название места (Цзяноу, Фэнсянь)

縱 zòng развязать, освободить

等 děng зд. показатель множественного числа

逝 shì зд. бежать

被酒 bèijiǔ опьянеть

徑 jìng тропа, идти по тропе

醉 zuì пьяный

拔 bá выхватить

斬 zhǎn разрубить

分 fēn разделиться на

| | | | |
|---|---|---|---|
| 开 kāi | открыть, освободить | 笞 chī | ударить (палкой, плеткой) |
| 卧 wò | спать | 忽 hū | вдруг |
| 嫗 yù | старуха | 覺 jué | проснуться |
| 哭 kū | громко плакать | 自負 zìfù | поверить в себя, в свою исключительность |
| 赤 chī | красный | | |

## 106. 禮賢 (呂.21.3)

魏文侯過段干木之閭而軾之。其僕曰。君胡為軾。曰。此非段干木之閭歟。段干木蓋賢者也。吾安敢不軾。段干木光乎德。寡人光乎地。段干木富乎義。寡人富乎財。其僕曰。然則君何不相之。於是君請相之。段干木不肯受。乃致祿百萬。而時往館之。於是國人皆喜。相與誦之曰。吾君好正。段干木之敬。吾君好忠。段干木之隆。居無幾何。秦興兵欲攻魏。司馬唐諫秦君曰。段干木賢者也。而魏禮之。天下莫不聞。無乃不可加兵乎。秦君以為然。乃按兵輟不敢攻之。

文侯 wénhóu Вэнь-хоу (425-387) - правитель княжества Вэй

段干木 duàngānmù Дуаньгань Му - мудрец, живший в княжестве Вэй и отказавшийся от государственной службы по принципиальным соображениям

閭 lú ворота городского квартала

僕 pú слуга

軾 shì верхняя перекладина в передней части колесницы, на которую опирался стоящий в колеснице человек; поклониться в знак уважения, не сходя с повозки, колесницы

肎 другая форма написания иероглифа

誦 sòng читать вслух стихи

隆 lóng возвысить

肯 kěn соглашаться

無幾何 некоторое время

驕 jiāo высокомерный, заносчивый; заноситься

司馬唐 sīmătáng Сыма Тан, по другим источникам

光 guāng славный, славен

司馬庾 sīmăyŭ Сыма Юи – советник князя Вэня

財 cái имущество, богатство

致 zhì назначить, определить

按 àn остановить

館 guǎn навещать

輟 chuò остановить

## 107. 非攻 (墨, 17)

今有一人。入人園圃。竊其桃李。衆聞則非之。上爲政者得則罰之。此何也。以虧人自利也。至攘人犬豕雞豚者。其不義又甚入人園圃竊桃李。是何故也。以虧人愈多。苟虧人愈多。其不仁茲甚。罪益厚。至入人欄廄。取人馬牛者。其不義又甚攘人犬豕雞豚。此何故也。以其虧人愈多。苟虧人愈多。其不仁茲甚。罪益厚。至殺不辜人。扡其

衣裘。取戈劍者。其不義又甚入人欄廄。取人馬牛。此何故也。以其虧人愈多。苟虧人愈多。其不仁茲甚矣。罪益厚。當此天下之君子皆知而非之。謂之不義。今至大爲不義攻國則弗知非。從而譽之謂之義。此可謂知義與不義之別乎。殺一人謂之不義必有一死罪矣。若以此說往。殺十人。十重不義。必有十死罪矣。殺百人。百重不義。必有百死罪矣。當此天下之君子皆知而非之。謂之不義。今至大爲不義攻國。則弗知非。從而譽之。謂之義。情不知其不義也。故書其言以遺後世。若知其不義也。夫奚說書其不義以遺後世哉。今有人於此。少見黑曰黑。多見黑曰白。則必以此人爲不知白黑之辯矣。少嘗苦曰苦。多嘗苦曰甘。則必以此人爲不知甘苦之辯矣。今小爲非則知而非之。大爲非攻國。則不知非。從而譽之。謂之義。此可謂知義與不義之辯乎。是以知天下之君子也。辯義與不義之亂也。

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| 園 | yuán | сад | 李 | lǐ | слива |
| 圃 | pǔ | огород | 虧 | kuī | зд.наносить ущерб |
| 桃 | táo | персик | 攘 | ráng | украсть, стянуть |

豕 shǐ свинья

雞 jī курица

豚 видимо, вм. 豚 tún поросенок

во фразе 其下義又甚入 после 甚 должен стоять предлог 於, далее – так же

愈 yù еще больше, увеличиться

茲 вм. 滋 zī увеличиться

欄 lán хлев, загородка для скота

廄 jiù конюшня

辜 gū вина, преступление

不辜 невиновный

扡 вм. 拖 tuō унести, отнять

裘 qiú шуба

戈 gē клевец

譽 yù хвалить

若以此說往 если развить эту мысль дальше...

別 bié различие

情 зд. вм. 誠 chéng в действительности

甘 gān сладкий

## 108. 晉國天下莫强焉 (孟 1(1)5).

梁惠王曰。晉國天下莫强焉、叟之所知也。及寡人之身。東敗於齊。長子死焉。西喪地於秦七百里。南辱於楚。寡人耻之。願比死者一洒之。如之何則可。孟子對曰。地方百里。而可以王。王如施仁政於民、省刑罰薄稅斂、深耕易耨。壯者以暇日修其孝悌忠信。入以事其父兄。出以事其長上。可使制梃以撻秦楚之堅甲利兵矣。彼奪其民

時。使不得耕耨以養其父母。父母凍餓。兄弟妻子離散。彼陷溺其民。王往而征之。夫誰與王敵。故曰。仁者無敵。王請勿疑。

惠王 hùi wáng — Хуй-ван (370-344) - правитель княжества Вэй (Лян)

- 叟 sǒu — старец - вежливое обращение к старику
- 比 bǐ — зд. для, вместо
- 壹 yī — другая форма написания числительного один
- 洒 xǐ — смыть
- 省 shěng — сократить
- 税 shuì — налоги
- 斂 liǎn — поборы
- 易 yì — зд. как следует, хорошенько
- 耨 nòu — пропалывать
- 暇 xià — досуг, свободное время
- 悌 tì — уважение и почтительность к старшим братьям и сестрам
- 梃 tǐng — палка, дубина
- 甲 jiǎ — щит, доспехи
- 撻 tà — отбить, бить
- 凍 dòng — мерзнуть
- 餓 è — голодать
- 散 sàn — рассеяться, разбежаться, расстаться
- 陷 xiàn — погрязнуть, погубить
- 制 zhì — изготовить
- 溺 nì — тонуть
- 征 zhēng — зд. наказать

## 109. 曹劌論戰 (左，莊，10)

魯莊公十年春。齊師伐我。公將戰。曹劌請見。其鄉人曰。肉食者謀之。又何間焉。劌曰。肉食者鄙。未能遠謀。乃入見。問。何以戰。

公曰。衣食所安。弗敢專也。必以分人。對曰。小惠未徧。民弗從也。公曰。犧牲玉帛。弗敢加也。必以信。對曰。小信未孚。神弗福也。公曰。小大之獄。雖不能察。必以情。對曰。忠之屬也。可以一戰。戰則請從。公與之乘。戰于長勺。公將鼓之。劌曰。未可。齊人三鼓。劌曰。可矣。齊師敗績。公將馳之。劌曰。未可。下視其轍。登軾而望之。曰。可矣。遂逐齊師。既克。公問其故。對曰。夫戰。勇氣也。一鼓作氣。再而衰。三而竭。彼竭我盈。故克之。夫大國難測也。懼有伏焉。吾視其轍亂。望其旗靡。故逐之。

莊公 zhuāng gōng — Чжуан-гун (693-662) - правитель княжества Лу

曹劌 cáo guì — Цао Гуй - один из жителей Лу, служивший Чжуан-гуну. Словарь Цыхай отождествляет его с Цао Мо (曹沫), описанным Сыма Цянем в 80-й главе ("Жизнеописания мстителей"). Большой словарь имен тоже считает возможным такое отождествление

衣食所安 — то, что я нахожу хорошим (букв. спокойным) в одежде и пище

專 zhuān — единолично пользоваться

分 fēn — делить

惠 huì — милость, доброта

徧 biàn — везде, повсюду; зд. достаться всем

犧 xī приносить в жертву (животных)

牲 shēng жертвенное животное

帛 bó шелк

孚 fú верить, полагаться

不孚 не стоит доверия

獄 yù тюрьма, судебное разбирательство

情 qíng зд. в значении: истинные обстоятельства, действительное положение дел

屬 shǔ относиться к

長勺 chángshò Чаншо – место в княжестве Лу

旗 qí флаг, знамя

績 jī скапливаться

敗績 bài jī разбить на голову

馳 chí мчаться, преследовать

轍 chè колея

登 dēng залезть, подняться

軾 shì верхняя перекладина в передней части колесницы, за которую держался стоящий в колеснице воин

克 kè одолеть

氣 qì дух, энергия

竭 jié кончиться

盈 yíng полный

測 cè рассчитать

靡 mǐ опрокинуться, склониться

## 110. 髑髏 (莊, 18)

莊子之楚。見空髑髏。髐然有形。撽以馬捶。因而問之曰。夫子貪生失理而爲此乎。將子有亡國之事。斧鉞之誅而爲此乎。將子有不善之行。愧遺父母妻子之醜而爲此乎。將子有凍餒之患而爲此乎。將

子之春秋故。及此乎。於是語卒。援髑髏枕而臥。夜半髑髏見夢曰。子之談者似辯士。諸子所言。皆人生之累也。死則無此矣。子欲聞死之說乎。莊子曰。然。髑髏曰。死。無君於上。無臣於下。亦無四時之事。從然以天地為春秋。雖南面王樂不能過也。莊子不信曰。吾使司命復生子形。為子骨肉肌膚。反子父母妻子閭里知識。子欲之乎。髑髏深矉蹙頞曰。吾安能棄南面王樂。而復為人間之勞乎。

髑髏 dú lóu череп
髐 xiāo высохший
撽 qiào постучать, потрогать
捶 вм. 箠 chuí кнут, плетка
理 lǐ естественный закон, порядок в природе
將 jiāng зд. может быть
為此 wéi cǐ стал таким, дошел до этого
斧 fǔ топор
鉞 yuè алебарда
愧 kuì стыдиться
醜 chǒu отвратительный, подлый, позор, бесславие
遺...醜 yí...chǒu навлечь позор на...
凍 dòng холод, мерзнуть
餒 něi голод, голодать
春秋 chūnqiū возраст, время
援 yuán потянуть, взять
枕 zhěn подушка
zhèn лечь как на подушку
臥 wò лечь спать
夢 mèng явиться во сне, увидеть во сне (духа)

從 cōng спокойный, довольный
骨 gǔ кости
肉 ròu мясо
以天地為春秋 время (весну и осень) они определяют по небу и земле
肌 jī мышцы

膚 fū кожа
閭里 lǘlǐ зд. соседи
知識 зд. знакомые
矉 pín нахмуриться, насупиться
蹙 cù морщить
頞 è переносица
棄 qì отказаться от

## 111. 鄒忌脩八尺有餘(戰,齊,8)

鄒忌脩八尺有餘。身體昳麗。朝服衣冠窺鏡。謂其妻曰。我孰與城北徐公美。其妻曰。君美甚。徐公何能及公也。城北徐公。齊國之美麗者也。忌不自信。而復問其妾曰。吾孰與徐公美。妾曰。徐公何能及君也。旦日。客從外來。與坐談。問之客曰。吾與徐公孰美。客曰。徐公不若君之美也。明日徐公來。孰視之。自以為不如。窺鏡而自視。又弗如遠甚。暮寢而思之曰。吾妻之美吾者。私我也。妾之美我者。畏我也。客之美我者。欲有求於我也。於是入朝。見威王曰。臣誠知不如徐公美。臣之妻私臣。臣之妾畏臣。臣之客欲有求於臣。皆以美於徐公。今齊地

方千里。百二十城。宫婦左右。莫不私王。朝廷之臣。莫不畏王。四境之內。莫不有求於王。由此觀之。王之蔽甚矣。王曰。善。乃下令羣臣吏民。能面刺寡人之過者。受上賞。上書諫寡人者。受中賞。能謗議於市朝。聞寡人之耳者。受下賞。令初下。羣臣進諫。門庭若市。數月之後。時時而間進。期年之後。雖欲言。無可進者。燕趙韓魏聞之。皆朝於齊。此所謂戰勝於朝廷。

鄒忌 zōujì Цзоу Цзи – придворный из княжества Ци

脩(修) xiū зд. длина, рост

尺 chǐ мера длины (около 20 см)

昳麗 yìlì блестящий, ослепительный

服 fú надеть

窺 kuī смотреться в

鏡 jìng зеркало

徐公 xúgōng Сюй-гун – известный красавец из княжества Ци

旦 dàn утром

孰 вм. 熟 shú хорошенько

寢 qǐn спать

廷 tíng двор

境 jìng граница

蔽 bì покрыть вину, обмануть

刺 cè зд. критиковать

謗 bàng клеветать, говорить за спиной

議 yì критиковать, обсуждать

間 jiàn зд. один за другим

期年 jīnián весь год, целый год

112.蘇代重甘茂於齊。(戰.秦.4)

甘茂亡秦。且之齊。出關遇蘇子曰。君聞夫江上之處女乎。蘇子曰。不聞。曰。夫江上之處女。有家貧而無燭者。處女相與語欲去之。家貧無燭者將去矣。謂處女曰。妾以無燭故。常先至掃室布席。何愛於餘明之照四壁者。幸以賜妾。何妨於處女。妾自以有益於處女。何為去我。處女相語以為然而留之。今臣不肖。棄逐於秦而出關。願為足下掃室布席。幸無我逐也。蘇子曰。善。請重公於齊。乃西說秦王曰。甘茂賢人。非恆士也。其居秦。累世重矣。自殽塞。谿谷。地形險易盡知之。彼若以齊約韓魏。反以謀秦。是非秦之利也。秦王曰。然則奈何。蘇代曰。不如重其贄。厚其祿以迎之。彼來。則置之槐谷。終身勿出。天下何從圖秦。秦王曰。善。與之上卿。以相印迎之齊。甘茂辭不往。蘇代僞謂齊湣王曰。甘茂賢人也。今秦與之上卿。以相印迎之。茂德王之賜。故不往。願為王臣。今王何以禮之。王若不留。必不德王。彼以甘茂之賢。得擅用强秦之衆。則難圖也。齊王曰。善。賜之上卿命而處之。

蘇子 sūzǐ (蘇代 sūdài) Су-цзы (Су Дай) – младший брат известного странствующего политика Су Циня (蘇秦), тоже странствующий политик, в это время находился в Цинь по поручению правителя княжества Ци (см. урок 6I)

甘茂 gān mào Гань Мао – один из приближенных У-вана (3I0–306) – правителя Цинь. В правление его преемника Чжаосян-вана вынужден был бежать в княжество Ци

關 guān застава; зд. застава Ханьгу на восточной границе Цинь, в горном ущелье (Хэнань, Линбао)

遇 yù встретиться с

處女 chǔnǚ девушка

燭 zhú свеча

常 cháng часто

掃 sǎo подметать пол

布 зд.вм.佈 bù расстилать

席 xí циновка

照 zhào освещать

壁 bì стены

幸 xìng к счастью; оказать милость, проявить любезность

妨 fáng мешать, вредить

不肖 búxiào ни на что не годный (уничижительное)

棄 qì отбросить, отвергнуть

足下 zúxià у Ваших ног – подчеркнуто вежливое обращение к уважаемому лицу

請重公於齊 qǐng zhòng gōng yú qí позвольте мне сделать так, чтобы к Вам отнеслись с должным уважением в княжестве Ци

殽塞 yáo sài гора Яосай или Яошань (Хэнань, Лонин)

恆 héng зд. обычный, рядовой

谿谷 xīgǔ долина Сигу (Шэньси, Саньюань)

地形 dìxíng рельеф местности

易 yì ровный, легкодоступный

險 xiǎn труднодоступный, опасное место

地形險易 в труднодоступных и ровных местах, т.е. повсюду

約 yuē заключить договор

贄 zhì подарки при встрече, знакомстве

槐谷 huáigǔ долина Хуайгу (Шэньси, Синпин)

卿 qīng общее название для высоких должностей (различались 上, 中 и 下 цины)

印 yìn печать

僞 wěi притворяться

湣王 mǐn wáng Минь-ван (323-295) - правитель княжества Ци

德王之賜 dé wáng zhī cì /Он/ высоко ценит добро твоих, князь, милостей

不德王 bù dé wáng не будет считать тебя, князь, высоконравственным

擅 shàn захватить, присвоить

擅用 единовластно пользоваться

## 113. 奚謂顧小利 (韓, 10)

奚謂顧小利。昔者晉獻公欲假道於虞以伐虢。荀息曰。君其以垂棘之璧與屈產之乘賂虞公。求假道焉。必假我道。君曰。垂棘之璧。吾先君之寶也。屈產之乘。寡人之駿馬也。若受吾幣。不假之道。將奈何。荀息

曰。彼不假我道。必不敢受我幣。若受我幣而假我道。則是寶猶取之內府而藏之外府也。馬猶取之內廄而著之外廄也。君勿憂。君曰。諾。乃使荀息以垂棘之璧與屈產之乘賂虞公而求假道焉。虞公貪。利其璧與馬而欲許之。宮之奇諫曰。不可許。夫虞之有虢也。如車之有輔。輔依車。車亦依輔。虞虢之勢正是也。若假之道。則虢朝亡而虞夕從之矣。不可。願勿許。虞公弗聽。遂假之道荀息伐虢之。還反處三年。興兵伐虞。又剋之。荀息牽馬操璧而報獻公。獻公說曰。璧則猶是也。雖然。馬齒亦益長矣。故虞公之兵殆而地削者何也。愛小利而不慮其害。故曰。顧小利則大利之殘也。

獻公 xiàngōng — Сянь-гун (676-651) - правитель княжества Цзинь (см. урок 76)

假 jiǎ — брать или давать взаймы, просить в пользование

虞 yú — Юй - небольшое владение (Шаньси, Пинлуосянь)

虢 guó — Го или Бэйго - небольшое владение по соседству с Юй (Шаньси, Пинлусянь)

荀息 xúnxí — Сюнь Си - сановник из княжеского рода, советник князя Сянь-гуна. Официальное имя - Шу (叔). Сюнь - название города, пожалованного его роду на кормление

垂棘 chuíjí Чуйцзи - место в княжестве Цзинь, где добывали особо ценившийся нефрит

屈產 qūchǎn Цюйчань - место в княжестве Цзинь, где разводили породистых лошадей (Шаньси, Шилоусянь)

璧 bì ритуальный диск из нефрита

賂 lù подкупить

駿 jùn скакун

幣 bì подношение

府 fǔ хранилище

廄 jiù конюшня

著 зд.вм. 貯 zhǔ хранить

宮之奇 gōngzhīqí Гун Чжи-ци - советник правителя княжества Юй

輔 fǔ деревянные жерди, прикрепляемые к повозке или колеснице с двух сторон, чтобы она не переворачивалась

依 yī опираться

勢 shì сила, положение

夕 xì вечер

尅 другая форма написания иероглифа

克 kè победить

牽 qiān вести на поводу, тянуть

齒 chǐ зубы

殆 dài гибель, опасность

慮 lǜ думать, предвидеть

殘 cán зло, гибель, вред

## 114. 唐且不辱使命(戰,魏,25)

秦王使人謂安陵君曰。寡人欲以五百里之地易安陵。安陵君其許寡人。安陵君

曰。大王加惠以大易小。甚善。雖然。受地於
先生。願終守之。弗敢易。秦王不說。安陵君
因使唐且使於秦。秦王謂唐且曰。寡人以
五百里之地易安陵。安陵君不聽寡人。何
也。且秦滅韓亡魏。而君以五十里之地存
者。以君爲長者。故不錯意也。今五以十倍
之地。請廣於君。而君逆寡人者。輕寡人與。
唐且對曰。否。非若是也。安陵君受地於先
生。而守之。雖千里不敢易也。豈直五百里
哉。秦王怫然怒。謂唐且曰。公亦嘗聞天子
之怒乎。唐且對曰。臣未嘗聞也。秦王曰。天
子之怒。伏屍百萬。流血千里。唐且曰。大王
嘗聞布衣之怒乎。秦王曰。布衣之怒。亦免
冠徒跣。以頭搶地爾。唐且曰。此庸夫之怒
也。非士之怒也。夫專諸之刺王僚也。彗星
襲月。聶政之刺韓傀也。白虹貫日。要離之
刺慶忌也。蒼鷹擊於殿上。此三子者。皆布
衣之士也。懷怒未發。休祲降於天。與臣而
將四矣。若士必怒。伏屍二人。流血五步。天
下縞素。今日是也。挺劍而起。秦王色撓。長
跪而謝之曰。先生坐。何至於此。寡人諭矣。
夫韓魏滅亡。而安陵以五十里之地存者。
徒以有先生也。

唐且(唐雎) tánjū Тан Цзюй - мудрец из княжества Вэй (см. урок 21)

秦王 зд. Цинь Ши-хуан (246-210 до н.э.)

安陵 ānlíng Аньлин - небольшое владение (Хэнань, Яньлин)

惠 huì милость

錯意 cuòyì зд. в значении принять меры, обратить внимание

倍 bèi увеличить, добавить

廣 guǎng широкий

直 zhí зд. только

怫 fú измениться в лице

屍 shī труп

流 líu течь, литься

血 xuè кровь

免冠 miǎnguān снять шапку в знак признания своей вины

徒跣 túxiǎn идти пешком босым

搶 qiāng ударять

庸 yōng обычный, рядовой

專諸 zhuānzhū Чжуань Чжу - убийца Ван Ляо - правителя У. Это убийство подробно описано в 86 главе "Исторических записок" Сыма Цяня

王僚 wángliáo Ван Ляо - правитель У, убит во время пира ножом, спрятанным в брюхе рыбы, по приказу принца Гуана - будущего правителя Хэ Лу в 515 г. до н.э.

彗星 huìxīng комета

聶政 niè zhèng Не Чжэн - убийца Хань Куя - ханьского министра (IУ в.до н.э.). Это убийство тоже описано в 86 главе "Исторических записок"

虹 hóng радуга

韓傀 hán kuǐ Хань Куй – министр в княжестве Хань, погиб из-за своей вражды с вельможей Янь Чжун-цзы

貫 guàn пронзить

要離 yāo lí Яо Ли – убийца Цин Цзи-сына Ван Ляо

慶忌 qìng jì Цин Цзи – сын Ван Ляо, царя У, убит по приказу Хэ Лу

蒼 cāng синий, сизый

鷹 yīng ястреб, сокол

殿 diàn высокий зал, терем

懷 huái затаить в себе

休 xiū зд. удача, счастье

祲 jīn несчастный, зловещий

降 jiàng спустить/ся/

步 bù шаг

縞 gǎo некрашеный шелк

素 sù грубый, неподрубленный (об одежде)

縞素 траурная одежда

天下縞素 Поднебесная оденется в траур

挺 tǐng выхватить

撓 náo уступить, подчиниться

跪 guì встать на колени

謝 xiè просить прощения

喻 yù понять, осознать

## 115. 鷄鳴狗盜 (史, 75)

齊湣王二十五年。復卒使孟嘗君入秦昭王卽以孟嘗君爲秦相。人或說秦昭王曰。孟嘗君賢。而又齊族也。今相秦。必先齊而後秦。秦其危矣。於是秦昭王乃止。因孟

嘗君。謀欲殺之。孟嘗君使人抵昭王幸姬求解。幸姬曰。妾願得君狐白裘。此時孟嘗君有一狐白裘。直千金。天下無雙。入秦獻之昭王。更無他裘。孟嘗君患之。徧問客。莫能對。最下坐有能爲狗盜者。曰。臣能得狐白裘。乃夜爲狗。以入秦宮臧中。取所獻狐白裘至。以獻秦王幸姬。幸姬爲言昭王。昭王釋孟嘗君。孟嘗君得出。即馳去。更封傳。變名姓以出關。夜半至函谷關。秦昭王後悔出孟嘗君。求之已去。即使人馳傳逐之。孟嘗君至關。關法雞鳴而出客。孟嘗君恐追至。客之居下坐者有能爲鷄鳴。而雞齊鳴。遂發傳出。出如食頃。秦追果至關。已後孟嘗君出。乃還。始孟嘗君列此二人於賓客。賓客盡羞之。及孟嘗君有秦難。卒此二人拔之。自是之後。客皆服。

湣王 mǐn wáng Минь-ван (323-284) - правитель княжества Ци.

孟嘗君 mèngcháng jūn (田文 tián wén) Мэнчан-цзюнь (Тянь-Вэнь) (см. уроки 75,77)

昭王 zhāo wáng Чжао-ван (306-250) - правитель Цинь

族 zú род

姬 jī наложница

囚 qiú арестовать

幸姬 любимая наложница

抵 dǐ пойти, прибыть

狐 hú лисица

裘 qíu шуба

狐白裘 белая лисья шуба, сшитая из кусочков белого меха, взятого с грудок лисы; такая шуба ценилась очень высоко

直 zhí вм. 値 стоить

雙 shuāng пара

遍 biàn повсюду, у всех

臧 зд. вм. 藏 сокровищница

馳 chí мчаться

傳 zhuàn почтовая станция

封傳 fēngzhuàn документ, который предъявлялся на почтовой станции ("охранная грамота")

關 guān застава

函谷 hángǔ застава Ханьгу (Хэнань, Линбао) (см. урок 112)

悔 hǔi раскаиваться, жалеть

鷄 jī петух

齊 qí все

頃 qǐng небольшой промежуток времени

如食頃 очень быстро – за время, достаточное для того, чтобы сделать один глоток

列 liè поместить в ряды, зд. взять на службу

賓客 см. 客

羞 xīu стыдиться

拔 bá зд. выручить из беды

## 116. 管仲 (史, 62)

管仲夷吾者潁上人也。少時常與鮑叔牙游。鮑叔知其賢。管仲貧困。常欺鮑叔。鮑叔終善遇之。不以為言。已而鮑叔事齊公子小白。管仲事公子糾。及小白立為桓公

公子糾死。管仲囚焉。鮑叔遂進管仲。管仲既用。任政於齊。齊桓公以霸。九合諸侯。一匡天下。管仲之謀也。管仲曰。吾始困時。嘗與鮑叔賈。分財利多自與鮑叔不以我爲貪。知我貧也。吾嘗爲鮑叔謀事而更窮困。鮑叔不以我爲愚。知時有利不利也。吾嘗三仕三見逐於君。鮑叔不以我爲不肖。知我不遭時也。吾嘗三戰三走。鮑叔不以我爲怯。知我有老母也。公子糾敗。召忽死之。吾幽囚受辱。鮑叔不以我爲無恥。知我不羞小節而恥功名不顯于天下也。生我者父母。知我者鮑子也。鮑叔既進管仲。以身下之。子孫世祿於齊。有封邑者十餘世。常爲名大夫。天下不多管仲之賢而多鮑叔能知人也。

管仲 guǎnzhòng (管夷吾 guǎn yí wú) Гуань Чжун (Гуань И-у) - известный философ, министр Хуань-гуна, правителя Ци (см. уроки 52,69,89,97)

潁上 yǐng shàng Иншан - родина Гуань Чжуна (Аньхуй, Фуян)

鮑叔牙 bào shú yá Бао Шу-я - циский вельможа, друг Гуань Чжуна (см. урок 69)

游 yóu проводить время, развлекаться

困 kùn трудности, трудное положение

欺 qī обманывать

遇 yù встречать, обращаться

公子 gōngzǐ принц

小白 xiǎo bó Сяо Бо, принц, впоследствии правитель Ци Хуань-гун (685-643)

糾 jiū принц Цзю, брат Сяо Бо

囚 qiú арестовать, заточить в темницу

匡 kuāng помогать, исправлять

賈 gǔ торговать

分 fēn делить

財 cái богатство, выручка

愚 yú глупый

仕 shì служить

不肖 bú xiào никуда не годный, бесталанный

遭 zāo встретить/ся/

怯 qiè трусливый

召忽 zhào hū Чжао Ху, наставник принца Цзю

幽 yōu держать в заточении

羞 xiū стыдиться

小節 xiǎojié мелочи (антоним 大體 суть, главное)

孫 sūn внук

## 117. 燭之武退秦師 (左,僖,30,5)

九月甲午。晉侯秦伯圍鄭。以其無禮於晉。且貳於楚也。晉軍函陵。秦軍氾南。佚之狐言於鄭伯曰。國危矣。若使燭之武見秦君。師必退。公從之。辭曰。臣之壯也。猶不如人。今老矣。無能為也已。公曰。吾不能早用子。今急而求子。是寡人之過也。然鄭亡。子

亦有不利焉。許之。夜縋而出見秦伯曰。秦晉圍鄭。鄭既知亡矣。若亡鄭而有益於君。敢以煩執事。越國以鄙遠。君知其難也。焉用亡鄭以陪鄰。鄰之厚。君之薄也。若舍鄭以爲東道主。行李之往来。共其乏困。君亦無所害。且君嘗爲晉君賜矣。許君焦、瑕。朝濟而夕設版焉。君之所知也。夫晉何厭之有。既東封鄭。又欲肆其西封。若不闕秦。將焉取之。闕秦以利晉。唯君圖之。秦伯說。與鄭人盟。使杞子。逢孫。楊孫戍之。乃還。子犯請擊之。公曰。不可。微夫人之力不及此。因人之力而敝之。不仁。失其所與。不知。以亂易整。不武。吾其還也。亦去之。

甲午 jiǎwǔ — циклические знаки, обозначающие день или год в шестидесятиричном цикле

晉侯 — имеется в виду правитель Цзинь Вэнь-гун (636-628)

秦伯 — имеется в виду правитель Цинь Му-гун (659-621)

貳 èr — другая форма написания числительного два. Зд. - раздваиваться, т.е. обманув союзника, сближаться с другим княжеством

函陵 hánlíng — Ханьлин - место в княжестве Чжэн (Хэнань, Синьчжэн)

氾 fàn — река Фаньшуй или Дунфаньшуй (Хэнань)

氾南 — к югу от реки Фаньшуй (Хэнань, Чжунмоуэянь)

佚之狐 yìzhīhú И Чжи-ху – вельможа из княжества Чжэн

燭之武 zhúzhīwǔ Чжу Чжи-у – чжэнский вельможа

無能為 ни на что не годен, не спобен

急 jí зд. критическое, положение

縋 zhuì обвязавшись веревревкой, спуститься со стены

煩 fán обеспокоить

執 zhí ведать, управлять

執事 те, кто ведает делами

越 yuè пройти через, через

鄙遠 bǐyuǎn сделать своими окраинными землями далекие владения

陪 péi увеличить (территорию)

舍 shě зд. оставить в покое, не трогать

行李 xínglǐ чиновники, посланные с поручениями

共 зд. вм. 供 gōng снабдить

乏 fá недоставать, недостающее

困 kùn трудности

供之困 снабжать всем необходимым, т.е. тем, чего нехватает

許 xǔ зд. обещать отдать

焦 jiāo город Цзяо (Хэнань, Шаньсянь)

瑕 xiá город Ся (Хэнань, Шаньсянь). Эти два города отец Вэнь-гуна князь Хуй-ван обещал передать княжеству Цинь

濟 jì переправиться

版 bǎn(板) доски

設版 зд. строить укрепления для обороны (против Цинь)

厭 yàn насытиться

封 зд. в значении

疆 граница, сделать пограничным владением

肆 sì развернуть, расширить

闕 quē уменьшить, отрезать (земли)

盟 méng заключить союз

杞子 qǐzǐ Ци-цзы – циньский вельможа

逢孫 féng sūn Фэнсунь циньский вельможа

楊孫 yáng sūn Янсунь циньский вельможа

戍 shù охранять

狐偃 húyǎn (子犯 zǐ fàn) Ху Янь (Цзы-фань) – цзиньский вельможа, дядя Вэнь-гуна, сопровождавший его в изгнание

微 wéi если бы не

敝 bì причинять вред

整 zhěng порядок

因 yīn зд. воспользоваться

不武 bù wǔ зд. не по-военному, не по правилам войны (выступать против союзника)

## 118. 鄭伯克段于鄢 (左, 隱, 1)

初鄭武公娶于申。曰武姜。生莊公及共叔段。莊公寤生。驚姜氏。故名曰。寤生。遂惡之。愛共叔段欲立之。亟請於武公。公弗許。及莊公即位。爲之請制。公曰。制巖邑也。虢叔死焉。佗邑唯命。請京。使居之。謂之京城大叔。祭仲曰。都城過百雉。國之害也。先王之制。大都不過參國之一。中五之一。小九之一。今京不度。非制也。君將不堪。公曰。姜氏欲之。焉辟害。對曰。姜氏何厭之有。不如

早爲之所。無使滋蔓。蔓難圖也。蔓草猶不
可除。況君之寵弟乎。公曰。多行不義必自
斃。子姑待之。旣而大叔命西鄙北鄙貳於
己。公子呂曰。國不堪貳。君將若之何。欲與
大叔。臣請事之。若弗與。則請除之。無生民
心。公曰。無庸將自及。大叔又收貳以爲己
邑。至于廩延。子封曰。可矣。厚將得衆。公曰。
不義不暱。厚將崩。大叔完聚。繕甲兵。具卒
乘。將襲鄭。夫人將啓之。公聞其期曰。可矣。
命子封帥車二百乘以伐京。京叛大叔段。
段入于鄢。公伐諸鄢。五月辛丑。大叔出奔
共。書曰。鄭伯克段于鄢。段不弟。故不言弟。
如二君故曰克。稱伯譏失教也。謂之鄭志。
不言出奔。難之也。遂寘姜氏于城潁而誓
之曰。不及黃泉。無相見也。旣而悔之。潁考
叔爲潁谷封人。聞之。有獻于公。公賜之食。
食舍肉。公問之。對曰。小人有母。皆嘗小人
之食矣。未嘗君之羹。請以遺之。公曰。爾有
母遺。繄我獨無。潁考叔曰。敢問何謂也。公
語之故。且告之悔。對曰。君何患焉。若闕地
及泉。隧而相見。其誰曰不然。公從之。公入
而賦。大隧之中。其樂也融融。姜出而賦。大
隧之外。其樂也洩洩。遂爲母子如初。君子

曰。穎考叔純孝也。愛其母施及莊公。

鄭伯 zhèngbó Чжэн-бо - правитель княжества Чжэн

莊公 zhuānggōng Чжуан-гун (743-700) - сын У-гуна. Назван в Чуньцю более низким титулом бо в знак порицания за то, что плохо воспитал своего младшего брата Дуаня.

段 duàn Дуань или 共叔段 gòngshúduàn Гун-шу Дуань - младший брат Чжуан-гуна. 共 gōng Гун - небольшое владение, куда бежали и где поселились впоследствии потомки Дуаня (Хэнань, Хуйсянь). 叔 shú шу или 太叔 tàishú тайшу - титул, который был присвоен Дуаню после того, как он получил в управление город Цзин (京 jīng , см. ниже). 叔 shū шу - это также третий по старшинству из братьев. Порядок братьев по старшинству был такой: 伯 bó - бо, 仲 zhòng - чжун, 叔 shú - шу, 季 jì - цзи.

鄢 yān город Янь (Хэнань, Яньлин)

武公 wǔgōng У-гун (770-743) - правитель княжества Чжэн

娶 qǔ взять жену

申 shēn Шэнь - небольшое княжество (Хэнань, Наньян)

姜 jiāng Цзян - фамилия правителей Шэнь

克 kè одолеть, победить

寤 wù проснуться, зд. вм. 牾 wǔ трудные роды

驚 jīng испугать

亟 qì много раз

制 zhì город Чжи (Хэнань, Фаньшуйсянь)

巖 yán важный стратегический пункт

虢 guó Го или Дунго - небольшое владение, захваченное Чжэн (Хэнань, Чэнгао). Правители этого владения - потомки Вэнь-вана - носили титул Го-шу 虢叔

佗 разнопись иероглифа

他 tūo другой

京 jīng город Цзин (Хэнань, Синьян)

祭仲 zhài zhòng (仲足 zhòng zú) (Чжун-цзу) - Чжай Чжун - чжэнский вельможа

都 dū большой город

雉 zhì единица площади городских стен. I 雉 - это отрезок стены высотой в I 丈 и длиной в 3 丈. I 丈 в эпоху Чжоу = I,99I м. Реально с помощью 雉 измерялась длина стены, т.к. высота ее была постоянной. Когда стену измеряли с помощью 雉, получалась 徑 - тропа, линия. В столице удельного княжества 徑 составляла 300 雉 или 900 丈 или I79I,9 м. В городе более низкого ранга - в три раза меньше, т.е. I00 雉 или 300 丈 или 597,3 м. Величину города можно было измерять и по стороне квадрата 方, с помощью 里. Комментарий эпохи Хань говорит: 侯伯之城方五里。徑三百雉 стена в столице удельного князя с титулом хоу или бо была длиной 5 ли или 300 чжи

參 другое написание иероглифа 三

國 зд. столица

參國之一 = 參分之一

不度 не соответствует установленным размерам

堪 kān выносить, терпеть, соглашаться

辟 зд.вм. 避 bì избежать

厭 yàn насытиться, удовлетвориться

滋 zī разрастаться

滋蔓 разрастаться, набирать силу

蔓 màn побеги, ростки, разросшиеся побеги

除 chú убрать, вырвать

寵 chǒng любимец

斃 bì умереть, пасть

姑 gū пока

公子 gōng zǐ принц

貳 вм. 二 "раздвоение" - служить или подчиняться сразу двум хозяевам

呂 lǚ (子封 zǐfēng) Люй /Цзы-фэн/ - чжэнский вельможа из княжеского рода

無庸 wúyōng не нужно

廩延 lǐngyán город Линьянь (Хэнань, Яньцзинь)

暱 nì близкий, родственный, по-родственному

崩 bēng рухнуть, погибнуть

完 wán кончить

聚 jù собирать

繕 shàn привести в порядок

甲 jiǎ доспехи

夫人 супруга князя, в данном случае мать Дуаня и Чжуан-гуна

啓 qǐ открыть /ворота/

期 qī срок, время

帥 shuài возглавлять

叛 pàn взбунтоваться

辛丑 xīnchǒu циклические знаки, служащие для обозначения дня или года по шестидесятиричному циклу

奔 bēn бежать, спасаться бегством

書 зд. Чуньцю - летопись княжества Лу, написанная Конфуцием

稱 chéng называть

譏 jī порицать, осуждать

寘, 置 zhì поместить, заточить

城穎 chéngyǐng город Чэнъин (Хэнань, Линьин)

誓 shì клятва, дать клятву

泉 quán источник

黄泉 река в царстве мертвых

悔 huǐ раскаяться

考 kǎo (考叔 kǎoshū) Као (Као-шу) - чжэнский чиновник, служивший в городе Чэнъине

穎谷 yǐnggǔ долина города Чэнъин

封人 зд. чиновник, ведающий охраной пограничных земель

羹 gēng бульон, мясо в соусе

緊 yī междометие, выражающее огорчение

闕 quē прорыть

隧 suì подземный ход

融融 róngróng радость от согласия

洩洩 yìyì умиротворенный, успокоенный

純 chún чистый, совершенный

## 119. 趙宣孟將上之絳(說.6)

趙宣孟將上之絳。見翳桑下有臥餓人不能動。宣孟止車爲之下。飡自含而餔之。餓人再咽而能視。宣孟問爾何爲饑若此。對曰。臣居於絳。歸而糧絕。羞行乞而憎自致。以故至若此。宣孟與之壺飡。脯二朐。再拜頓首受之。不敢食。問其故。對曰。向者食之而美。臣有老母。將以貢之。宣孟曰。子斯食之。吾更與汝。乃復爲之簞食。以脯二束與錢百。去之絳。居三年。晉靈公欲殺宣孟。置伏士於房中。召宣孟而飲之酒。宣孟知之。中飲而出。靈公命房中士疾追殺之。一人追疾。既及宣孟。向宣孟之面曰。今固是君邪。請爲君反死。宣孟曰。子名爲誰。反走且對曰。何以名爲。臣是夫桑下之餓人也。

遂鬬而死。宣孟得以活。此所謂德惠也。故惠君子。君子得其福。惠小人。小人盡其力。夫德一人。活其身。而況置惠於萬人乎。故曰德無細。怨無小

趙盾 zhào dùn (趙宣孟 zhào xuān mèng) Чжао Дунь (Чжао Сюань-мэн) – сановник из княжества Цзинь (УП в. до н.э.)

絳 jiàng город Цзян – столица княжества Ци (Шаньси, Ичэн)

翳 yì тенистый, пышный

桑 sāng шелковица

臥 wò лежать, спать

餓 è голодный

飡 cān еда, пища

含 hán держать во рту, взять в рот

餔 bù кормить

咽 yān глотать

饑 jī голодный

糧 liáng запасы продовольствия

羞 xiū стыдиться

乞 qǐ просить милостыню

憎 zēng ненавидеть

自致 сам виноват

壺 hú кувшин

脯 fǔ сушеное мясо

朐 qú связка

頓 dùn земной поклон

向者 раньше

貢 gōng поднести, отдать

斯 зд. вм. 其 частица в побудительном предложении

簞 dān корзина

束 shù связка

靈公 líng gōng Лин-гун (620-606) – правитель Цзинь

鬬 dòu бороться, сражаться

房 fáng дом

反死 /а теперь я/ в свою очередь /отплачу тебе тем, что/ умру за тебя

惠 милость

德惠 отплатить добром за оказанную ранее милость

細 xì мелкий, незначительный

## 120. 完璧歸趙 (史。81)

藺相如者。趙人也。為趙宦者令繆賢舍人。趙惠文王時。得楚和氏璧。秦昭王聞之。使人遺趙王書。願以十五城請易璧。趙王與大將軍廉頗諸大臣謀。欲予秦。秦城恐不可得。徒見欺。欲勿予。即患秦兵之來。計未定。求人可使報秦者。未得。宦者令繆賢曰。臣舍人藺相如可使。王問。何以知之。對曰。臣嘗有罪。竊計欲亡走燕。臣舍人相如止臣。曰。君何以知燕王。臣語曰。臣嘗從大王與燕王會境上。燕王私握臣手。曰。願結友。以此知之。故欲往。相如謂臣曰。夫趙彊而燕弱。而君幸於趙王。故燕王欲結於君。今君乃亡趙走燕。燕畏趙。其勢必不敢留君。而束君歸趙矣。君不如肉袒伏斧質請罪。則幸得脫矣。臣從其計。大王亦幸赦臣。臣竊以為其人勇士。有智謀。宜可使。於是

王召見。問藺相如曰。秦王以十五城請易寡人之璧。可予不。相如曰。秦彊而趙弱。不可不許。王曰。取吾璧。不予我城。奈何。相如曰。秦以城求璧而趙不許。曲在趙。趙予璧而秦不予趙城。曲在秦。均之二策。寧許以負秦曲。王曰。誰可使者。相如曰。王必無人。臣願奉璧往使。城入趙。而璧留秦。城不入。臣請完璧歸趙。趙王於是遂遣相如奉璧西入秦。秦王坐章臺見相如。相如奉璧奏秦王。秦王大喜。傳以示美人及左右。左右皆呼萬歲。相如視秦王無意償趙城。乃前曰。璧有瑕。請指示王。王授璧。相如因持璧却立。倚柱。怒髮上衝冠。謂秦王曰。大王欲得璧。使人發書至趙王。趙王悉召羣臣議。皆曰。秦貪。負其彊。以空言求璧。償城恐不可得。議不欲予秦璧。臣以為布衣之交尚不相欺。況大國乎。且以一璧之故逆彊秦之驩。不可。於是趙王乃齋戒五日。使臣奉璧拜送書於庭。何者。嚴大國之威以修敬也。今臣至。大王見臣列觀。禮節甚倨。得璧。傳之美人。以戲弄臣。臣觀大王無意償趙王城邑。故臣復取璧。大王必欲急臣。臣頭今與璧俱碎於柱矣。相如持其璧

睨柱。欲以擊柱。秦王恐其破璧。乃辭謝。固請。召有司案圖。指從此以往十五都予趙。相如度秦王特以詐佯為予趙城。實不可得。乃謂秦王曰。和氏璧。天下所共傳也。趙王恐。不敢不獻。趙王送璧時齋戒五日。今大王亦宜齋戒五日。設九賓於廷。臣乃敢上璧。秦王度之。終不可彊奪。遂許齋五日。舍相如廣成傳舍。相如度秦王雖齋。決負約不償城。乃使其從者衣褐懷其璧。從徑道亡。歸璧于趙。秦王齋五日後。乃設九賓禮於廷。引趙使者藺相如。相如至。謂秦王曰。秦自繆公以來二十餘君。未嘗有堅明約束者也。臣誠恐見欺於王而負趙。故令人持璧歸。間至趙矣。且秦彊而趙弱。大王遣一介之使至趙。趙立奉璧來。今以秦之彊。而先割十五都予趙。趙豈敢留璧而得罪於大王乎。臣知欺大王之罪當誅。臣請就湯鑊。唯大王與羣臣熟計議之。秦王與羣臣相視而嘻。左右或欲引相如去。秦王因曰。今殺相如終不能得璧也。而絕秦趙之驩。不如因而厚遇之。使歸趙。趙王豈以一璧之故欺秦邪。卒廷見相如。畢禮而歸之。

完 wán совершенный, без дефекта, в целости

璧 bì ритуальный диск из нефрита

藺相如 lìn xiāng rú Линь Сян-жу - сановник из княжества Чжао, вначале - слуга евнуха Мяо Сяня (см. ниже). Был послан в княжество Цинь со опециальным поручением

宦 huàn евнух

宦者令 старший евнух

繆賢 miào xián Мяо Сянь - старший евнух при дворе Хуйвэнь-вана - правителя княжества Чжао

舍人 shè rén слуги во дворце или в доме богатого чиновника

惠文王 huì wén wáng Хуйвэнь-ван (298-266) - правитель княжества Чжао

和 hé род Хэ или Бянь-хэ из княжества Чу (см. урок 85)

昭王 zhāo wáng Чжао-ван (306-250) - правитель Цинь

將軍 jiàng jūn военачальник

廉頗 lián pō Лянь По - известный полководец из княжества Чжао

予 yú отдать

計 jì план

境 jìng граница

握 wò сжать

結 jié завязать /дружбу/

友 yǒu дружба

幸 xìng пользоваться расположением

勢 shì положение, обстановка

束 shù связать

肉袒 ròu tǎn сняв одежду, обнажить предплечье, в знак признания своей вины

斧 fǔ топор

質(鑕) zhì плаха

伏斧質 лечь под топор на плаху - быть готовым принять заслуженное наказание

請罪 qǐng zuì просить прощения

脫 tūo освободиться, избавиться/от беды/

赦 shè помиловать, простить

均 jūn сравнить, сопоставить

策 cè план, политика

寧 níng лучше уж

以負秦曲 пусть Цинь окажется неправым /а не мы/

遣 qiǎn отправить

章臺 zhāng tái название загородного дворца

奏 zòu поднести

美人 měi rén красавица, наложница

呼 hū кричать

左右 zǔo yòu свита, прислужники

意 yì намерение, замысел

償 chāng платить за, компенсировать

瑕 xiá пятно, дефект

授 shòu вручить, передать

却, 卻 què отойти, отступить

倚 yǐ прислониться

髮 fà волосы

衝 chōng толкать, оттолкнуть

悉 xī все

負 fù зд. полагаться

驩, 歡 huān радость, желания, чувства

齋 zhāi очистить тело и освободиться от дурных помыслов

戒 jiè воздержание, пост

庭 tíng двор

嚴 yán серьезный, уважать

威 wēi авторитет, сила

列 liè зд. заурядный, второстепенный

觀 guān беседка

禮節 lǐjié церемониал

倨 jù грубый, пренебрежительный

戲弄 xìnòng насмехаться

急 jí зд. принуждать силой

碎 suì разбить вдребезги

睨 nì бросить косой взгляд, смотреть вбок

辭 cí зд. уступить

謝 xiè зд. признать свою ошибку, извиняться

有司 yǒusī чиновник

案 àn разложить

特 tè специально

詐 zhà ловкий, хитрый

佯 yáng притворяться

九賓 jiǔ bīn торжественный обряд, совершаемый при приеме важных гостей

彊奪 отнять силой

傳舍 zhuàn shè покои для гостей

廣成 guǎng chéng Гуанчэн название покоев для гостей

決 jué зд. обязательно

約 yuē договор

褐 gē короткий плащ из грубого волокна - одежда бедняка

懷 huái спрятать за пазуху

徑 jìng тропа

徑道 окольными путями

引 yǐn зд. пригласить

繆公 mù gōng Му-гун (659-621) - правитель Цинь

束 shù договор, условие

堅明約束 jiān míng yuē shù честно соблюдать договор

自... 以来 начиная от... и дальше

間 jiān зд. сейчас

介 jiè счетное слово

一介 один единственный

立 lì немедленно

割 gē отрезать

都 dū большой город

湯 tāng кипящая вода

鑊 huì котел, чан

熟 shú хорошенько

嘻 xī восклицание гнева

絶...驩 jué...huān порвать дружеские отношения

遇 yù встретить

廷 tíng двор, дворец

畢 bì кончить, завершить

СЛОВАРЬ-МИНИМУМ

## 二画

力 lì сила

人 rén человек

又 yòu еще раз, снова, опять кроме этого

入 rù входить

乃 nǎi тогда; оказалось, что именно и является

## 三画

大 dà большой

大夫 dàfū вельможа

小 xiǎo маленький

小人 xiǎo rén простой, необразованный человек; вежливое самоназвание

口 kǒu рот, отверстие, проход

工 gōng работник, ремесленник

女 nǚ женщина, дочь; часто употребляется вместо 汝 rǔ - ты

子 zǐ сын, дочь; нейтральное обращение к равному или низшему

不 bù не

不如 bùrú (不若) A 不如 B A уступает B в каком-то отношения; A не может сравниться с B; чем A, лучше B

上 shàng вверху, подняться

也 yě быть, являться

己 jǐ себя, его, сам, свой

山 shān гора

凡 fān всегда когда

凡…者 каждый, кто

士 shì ученый, воин

土 tǔ земля, почва

弓 gōng лук

之 zhī отправляться, идти; местоимение 3 лица - дополнение; показатель определения; показатель зависимого предложения; показатель инверсии дополнения

已 yǐ остановиться, прекратить; уже, после того, как

亡 wáng спасаться бегством, погибнуть, потерять

下 xià внизу, спуститься, сдаваться

## 四画

久 jiǔ долго

久...矣 давно уже

反 fǎn вернуться; наоборот

心 xīn сердце

方 fāng квадратный; как раз сейчас

方 里 имеет размер: ... ли в длину и столько же в ширину

手 shǒu рука

牛 niú бык, корова

木 mù дерево, бревно

引 yǐn тянуть, вести

及 jí достигать, догнать; когда; и

曰 yuē сказал (перед прямой речью), называться

止 zhǐ остановиться

少 shǎo мало shào молодой

弔 diào выражать соболезнование

中 zhōng в середине

zhòng попасть в цель

月 yuè луна, месяц

日 rì солнце, день

化 huà изменяться

今 jīn сегодня, сейчас

勿 wù не, не нужно!

予 yú я

以 yǐ предлог - чаще всего вводит дополнение, соответствующее русскому прямому; инструментальному; причинному; реже указывает на материал; время; сопутствующий фактор; между 2 глаголами - чтобы или таким образом

仁 rén гуманный, гуманность

犬 quǎn собака

天 tiān небо

水 shuǐ вода

火 huǒ огонь

夫 fū муж, представитель знатного рода; этот

夫子 учитель - вежливое обращение к старшему

夫人 супруга; этот человек

fú известно, ведь (начальная частица); увы!(конечная частица)

內 nèi внутри; своя страна; впустить, принять

友 yǒu друг

王 wáng ван

wàng быть ваном, царствовать

父 fù отец

公 gōng титул; вежливое обра обращение к старшему; общий, общественный (ант. 私)

## 五画

比 bǐ сравнивать

bì когда

犯 fàn нарушить (закон или приказ)

白 bái белый

正 zhèng прямой, правильный, справедливый

主 zhǔ хозяин, главный, ведать

布 bù полотно; опубликовать, обнародовать

市 shì рынок, город

司 sī управлять, ведать; входит в состав названий должностей "ведающий"

司馬 военный советник ("ведающий лошадьми")

司空 министр общественных работ

石 shí камень

目 mù глаз

兄 xiōng старший брат

田 tián поле

半 bàn половина

母 mǔ мать

玉 yù нефрит

世 shì поколение

去 qù уйти

立 lì стоять; сразу, немедленно

可 kě можно, хорошо, ладно

古 gǔ древний, в древности

功 gōng успехи, заслуги

本 běn корень, основа

北 běi на севере; бежать с поля боя (вм. 背)

外 wài снаружи, вне, за границей

9.Зак.6

| | | |
|---|---|---|
| 左 | zǔo | налево |
| 右 | yòu | направо, помогать |
| 左右 | | слева и справа; приближенные |
| 矢 | shì | стрела |
| 加 | jiā | добавить, применить, сделать |
| 出 | chū | выйти |
| 失 | shī | терять, потерпеть неудачу |
| 代 | dài | заменить |
| 召 | zhào | призвать к себе (о князе) |
| 令 | lìng | приказать; начальник уезда |
| 示 | shì | показать |
| 生 | shēng | родиться, живой (ант. 死) |
| 必 | bì | обязательный |
| 用 | yòng | использовать, взять на службу |
| 冬 | dōng | зима |
| 由 | yóu | следовать, из, из-за, в соответствии с; пишется вм. 猶 все равно, что |
| 乎 | hū | конечная частица, указывает на общий вопрос |
| 未 | wèi | еще не; не |
| 且 | qiě | показатель будущего времени; к тому же, кроме этого |
| 弗 | fú | отрицание, включающее дополнение 3-го лица |
| 他 | tūo | другой |

## 六画

| | | |
|---|---|---|
| 色 | sè | цвет, выражение лица, женская красота |
| 合 | hé | соединить(ся), собирать, соответствовать |
| 同 | tóng | одинаковый |
| 再 | zài | еще раз, дважды |
| 多 | dūo | много |
| 早 | zǎo | рано, утром |
| 先 | xiān | раньше, перед, прежний |
| 先生 | | преждерожденный, учитель – вежливое обращение к старшему |
| 后 | hòu | после, за |
| 如 | rú | быть похожим, все равно, что; отправиться, если |

老 lǎo старый

江 jiāng река Янцзыцзян

竹 zhú бамбук

米 mǐ рис

衣 yī одежда

耳 ěr ухо;
и только (конечная частица)

任 rèn назначить, исполнять должность

民 mín народ

有 yǒu иметь(ся); бывает, что; некто, один

各 gè каждый

自 zì сам, себя, себе

西 xī на западе

曲 qū изогнутый, кривой; несправедливый

共 gōng все, вместе

全 quán полный, сохранить

充 chōng полный

仰 yǎng смотреть вверх, уважать

至 zhì прийти; когда; что касается; совершенный

收 shōu подбирать, собирать, убирать

伐 fá рубить; идти войной

求 qiú искать, добиваться, просить

守 shóu защищать, охранять

好 hào любить

死 sǐ умереть, мертвый

成 chéng стать; успешно закончить

此 cǐ этот, это

亦 yì тоже, также;
в составе риторического вопроса не переводится

汝 rǔ ты

吾 wú я

余 yú я

我 wǒ я

羊 yáng баран

名 míng имя, слава

安 ān мир, покой;
где, куда, как, разве

肉 ròu мясо

吏 lì писец, стражник, мелкий чиновник

地 dì земля

行 xíng идти, осуществить
háng ряд

邪(耶) yé конечная вопросительная частица: чаще указывает на общий вопрос, но может стоять и в предложении с частным или риторическим вопросом

在 zài находиться, существовать

因 yīn следовать; тогда, поэтому

存 cún существовать, сохранить

刑 xíng наказание

伏 fú лежать ничком, ползти, прятаться, засада, покориться

交 jiāo человеческие отношения, взаимный

臣 chén советник, министр, подданный
я - вежливое самоназвание в разговоре с высшим

年 nián год

而 ér а, и, но; ты, твой; входит в состав выражений, выступающих как обстоятельства (син. 然 )

何 hé что, почему, как, куда, какой

何如 как, как дело с, какой, как бы вы поступили; подчеркнутая форма - 如之何

否 fǒu не так, нет

## 七画

初 chū вначале, раньше

孝 xiào почтительный к родителям

近 jìn близкий

似 sì похожий, как будто бы

攻 gōng напасть

走 zǒu бегать

見 jiàn увидеться, явиться на прием к князю; показатель пассива

車 chē повозка, колесница

伯 bó титул; старший среди братьев

身 shēn тело

形 xíng форма, внешний вид

即(卽) jí сразу, немедленно

即位(卽位) сесть на престол

告 gào доложить, сказать

言 yán говорить

忘 wàng забыть

更 gēng изменить, добавить

gèng еще

迎 yíng встречать

利 lì выгодный, острый

兵 bīng оружие, армия

志 zhì воля, намерение

私 sī частный, личный, своекорыстный

邑 yì небольшой укрепленный город

足 zú нижняя часть ноги; достаточно, удовлетворение

壮 zhuàng сильный, совершеннолетний

忍 rěn не проявить жалости, жестокий, бесчеловечный

不忍 пожалеть

作 zuò делать, создавать, появляться

君 jūn государь (ант. 臣), государь, господин – вежливое обращение к высшему, обычно к князю; составной элемент титула сановника, образованного по названию места (города, области), пожалованного ему на кормление

君子 благородный, образованный человек (ант. 小人)

弟 dì младший брат; уважать и заботиться о младших

弟子 ученики

兩 liǎng пара, два

坐 zuò сидеть

矣 yǐ конечная частица, указывает на перфект или появление чего-то нового

## 八画

果 guǒ действительно

昔 xí когда-то, раньше

並 bìng вместе, одновременно

非 fēi не есть, неверно, что; неправильный, осуждать

放 fàng пустить, отпустить, сослать

空 kōng пустой

門 mén дверь, ворота

夜 yè ночь, вечер

制 zhì норма, правило, управлять, нормировать

妻 qī жена
qì отдать в жены

虎 hǔ тигр

武 wǔ воинственный, военный (ант. 文 гражданский)

味 wèi вкус, запах

姓 xìng фамилия

事 shì дело, служить

卒 zú воин; умереть, скончаться; наконец

治 zhì привести в порядок, быть в порядке (ант. 亂 ), лечить

來 lái прийти, вернуться

免 miǎn избежать

宜 yí нужно, следует

彼 bǐ тот; то

固 gù прочный; конечно

長 cháng длинный
zhǎng расти, старший

忠 zhōng преданный, верный

直 zhí прямой (ант. 曲 )

往 wǎng отправиться

舍 shè остановиться, дневной переход; отбросить, отказаться (вм. 捨 )

居 jū жить, находиться в, прошло...

奉 fèng поднести, принять, назначить жалованье, пожалованье

怪 guài удивляться

知 zhī понимать, знать, уметь

受 shòu получить

取 qǔ взять

爭 zhēng добиваться, бороться, упорствовать

易 yì менять; легко

狗 gǒu собака (чаще - охотничья)

物 wù вещь, живое существо

弦(絃) xián струна, тетива

服 fú служить, покориться; одежда, траурная одежда

具 jù орудие, инструмент, утварь, приготовить

使 shǐ послать, посол, посыльный; сделать так, чтобы, если бы

兒 ér маленький ребенок

所 suǒ место; то, что, тот, кого - заменяет только дополнение

卽 jí см. 即

官 guān должность, чиновник

法 fá закон, способ

命 míng судьба, жизнь, приказ называть

雨 yǔ дождь;

雨 yù идет дождь (или снег)

金 jīn металл, золото, монета

或 huò некто, кто-то

於 yú предлог, чаще всего вводит дополнение со значеним места, времени, адресата, употребляется в сравнительной и пассивной конструкциях, а также с сильноуправляющими прилагательными

於是 тогда

況 kuàng а тем более

始 shǐ раньше, начинать

其 qí его, их, свой, этот; подлежащее зависимого предложения, частица в повелительном или восклицательном предложении

明 míng светлый, ясный, просвещенный; хорошо видеть; зрение

明日 на следующий день

東 dōng на востоке

妾 qiè наложница; вежливое самоназвание женщины

幸 xìng счастье, к счастью; любить

征 zhēng идти походом; брать налог

肯 kěn соглашаться

尚 shàng все-таки, все еще

## 九画

急 jí волноваться, важный, срочный, необходимый

俄 é вдруг, вскоре

甚 shèn очень сильно, крайне

神 shén дух, сверхъестественное существо, волшебный

厚 hòu толстый, щедрый, богатый

重 zhòng тяжелый, важный, уважаемый

chóng снова, еще раз

是 shì этот, это, правильный, одобрять

故 gū причина, поэтому, старый (вм. 古 )

冠 guān шапка
guàn носить шапку, достичь совершеннолетия

室 shì комната, помещение

屋 wū дом, жилище

客 kè гость, пришлый, служащий из пришлых, чужой

勇 yǒng храбрый, мужественный

軍 jūn войско, остановиться лагерем (о войске)

侯 hóu титул

諸侯 удельные князья

帝 dì император, небесный владыка

相 xiàng министр, советник узнавать судьбу по лицу, оценивать по виду;
xiāng друг друга

若 ruò похожий, все равно, что; если ты; что касается

美 měi красивый

苦 kǔ горький, тяжелый

退 tuì уйти, отступить

削 xiāo резать, строгать, вырезать, резец

修 xiū исправить, починить, совершенствовать

拜 bài поклониться

城 chéng стена, город

面 miàn лицо, сторона

音 yīn звук

柱 zhù столб, опора, пень

逆 nì идти наперекор

飛 fēi летать

逃 táo спасаться бегством

怒 nù гневаться, сердиться

畏 wèi бояться

度 dù измерять, рассчитывать

保 bǎo охранять, защищать

侵 qīn нарушать, вторгаться

待 dài ждать

封 fēng дать надел

持 chí держать в руках, управлять

春 chūn весна

則 zé то; тогда; оказалось что; правило, подражать; противопоставительная частица, стоит после подлежащего

苟 gǒu если, любым способом, лишь бы только

政 zhèng правление

追 zhuī гнаться за

信 xìn верить, заслуживать доверия, умеющий держать слово

怨 yuàn роптать (против высших), быть недовольным, ненавидеть

後 hòu после, сзади; наследник, преемник

昨天 zuótiān вчера

秋 qiū осень

哉 zāi конечная восклицательная частица

者 zhě тот, кто; то, что

曷 hé почему бы не

恃 shì опираться, полагаться

為(爲) wéi делать, быть, стать, считать; показатель пассива (в сочетании с 所)

wèi для, из-за

施 shī осуществить, применить, распространить на

yì дотянуть до

負 fù нести на спине; изменить, нарушить,

食 shí есть

sì кормить, каша (вареное просо)

南 nán на юге

活 huó живой

前 qián перед, раньше

## 十畫

師 shī учитель, армия

徒 tú идти пешком; ученик; только

高 gāo высокий

弱 ruò слабый

眞 zhēn настоящий, подлинный, действительный

海 hǎi море

恥 chǐ стыд, стыдиться

辱 rǔ позор, опозорить

時 shí время

之時 во время

衰 shuāi дряхлеть, упадок

恩 ēn милость

乘 chéng ехать (верхом или в повозке), пользоваться

shèng упряжка в 4 лошади, военная колесница

務 wù дело; обращать особое внимание на, заниматься в первую очередь

起 qǐ подниматься

悅 yuè радоваться, быть довольным

病 bìng тяжелая болезнь, вред; быть в тяжелом состоянии (от усталости, болезни, истощения)

草 cǎo трава

能 néng мочь, уметь, способности

皆 jiē все, оба

害 hài вред, зло, погубить

鬼 guǐ дух

家 jiā семья, знатный дом (род); философская школа

宮 gōng дворец

酒 jiǔ вино

益 yì увеличиваться; выгода; более

笑 xiào смеяться

疾 jí болезнь; питать злобу; быстрый

逢 féng встретить

逐 zhú гнаться за

記 jì запомнить, записать

俱 jū все, оба

奚 xī что, почему, как, какой

射 shè стрелять

殺 shā убить

破 pò разрушить, разбить (армию)

留 liú оставить, остаться

耕 jīng (gēng) пахать

容 róng вмещать, пропускать; разрешать; выражение лица

飢 jī голодный

書 shū написать, письмо, книги, Шуцзин

恐 kǒng бояться

夏 xià лето

豈 qǐ разве, неужели

## 十一畫

將 jiāng показатель будущего времени или намерения; частица, указывающая на предположение
jiàng генерал, командующий

郭 guō внешняя стена города, предместье

終 zhōng кончить; наконец, до конца, в конце концов

終不 никогда не

黄 huáng желтый

堅 jiān крепкий, прочный, упорный, настойчивый

敗 bài потерпеть поражение

鳥 niǎo птица

救 jiù спасать, оказать помощь

堂 táng зал

移 yí перемещать

患 huàn беда, зло, несчастье; горевать, страдать

族 zú племя, род

術 shù искусство, техника, умение, приемы

得 dé получить, найти, поймать; мочь, удалось, получить возможность

動 dòng двигать, действовать

進 jìn идти вперед, подойти, продвинуться вперед (по службе или в изучении)

野 yě поле; дикий

視 shì смотреть

國 guó княжество

唯 wéi только

貧 pín бедный

深 shēn глубокий

強 qiáng сильный, мощный

蛇 shé змея

魚 yú рыба

累 lèi утруждать, обременять, бремя

教 jiào учить, воспитывать, велеть, поучение

設 shè основать, расположить

異 yì разный, отличаться от; странный, удивляться

異日 на другой день, в другой раз

宿 sù останавливаться на ночлег

從 cóng следовать; от, из, по

處 chù место

chǔ помещаться, находиться

望 wàng смотреть вдаль (издали); надеяться

問 wèn спрашивать

貪 tān жадный, ненасытный

欲 yù хотеть, желать

孰 shú кто из, что из

莫 mò никто, ничто

莫如(若); A莫如B никто из A не сравнится с B, все A уступают B, из всех A самый... это B

率 shuài вести

既 jì сразу, немедленно; показатель перфекта или действия, предшествующего другому действию

焉 yān где, куда, как, почему; заменяет сочетание в конце фразы

許 xǔ соглашаться, разрешать

## 十二画

惑 huò сомневаться, заблуждаться

富 fù богатый

博 bó широкий, образованный

尊 zūn уважать, почитать

貴 guì дорогой, знатный, высоко ценимый

善 shàn быть искусным в (перед глаголом); хороший

衆 zhòng многочисленный, много; народ

惡 è дурной, плохой, злой

wù ненавидеть, питать отвращение

wū как, где, почему, кто

復 fù повторять, снова

盜 dào вор, разбойник, грабить

猶 yóu похож, все равно, что; даже; все-таки

黑 hēi черный

悲 bēi печальный, жалобный

勞 láo трудиться, тяжелый труд

備 bèi приготовить заранее, принять меры

搜 sōu искать, собирать

測 cè измерить

畫 huà рисовать, чертить

鄉 xiāng деревня, родина

循 xún следовать (за чем или чему)

答 dá отвечать

敢 gǎn сметь

遂 suì тогда

然 rán так, дело обстоит так; оформляет определение к сказуемому

斯 sī этот, это, такой; то, тогда (син. 則)

爲 см. 為

智 zhì мудрый, разум

道 dào путь, дао, принцип, говорить

朝 cháo двор, идти ко двору, прием при дворе

zhāo утро

欺 qī обмануть

發 fā отправляться, отпустить (стрелу), выстрел

粟 sù зерно, просо

間 jiān между

間 jiàn щель, разделять, вмешиваться

閑 xián бездельничать

無 wú не иметь/ся/, не, не нужно

絶 jué оторвать, отрезать, кончиться

游 (遊) yóu гулять, путешествовать, ходить

就 jiù идти

過 guò проходить мимо

guō ошибка, превосходить

喜 xǐ радоваться

勝 shèng победить

shēng полностью

報 bào сообщить, доложить, отблагодарить

弑 shì убить (старшего по возрасту, родству или по положению)

圍 wéi окружить

買 mǎi покупать

## 十三画

試 shì пытаться, пробовать

廉 lián не преследующий корыстных целей, честный, самоотверженный

聖 shèng мудрый, совершенный

遠 yuǎn далекий

新 xīn новый

義 yì справедливый, долг

誠 chéng искренний, действительно

羣 qún толпа, стадо, стая

禍 huò беда, несчастье

福 fú счастье

罪 zùi вина,преступление, обвинить, быть виновным

置 zhì поместить,установить,назначить

亂 luàn быть в беспорядке, бунт

飲 yǐn пить

yìn поить

禁 jìn запретить

誅 zhū казнить

敬 jìng почитать,уважать

會 hùi собрание,съезд,встреча

喪 sāng траур

sàng терять

解 jiě освободить/ся/,снять (одежду),распустить (волосы),развязать

傷 shāng ранить, вредить

鼓 gǔ барабан,бить в барабан,играть на музыкальном инструменте

祿 lù жалованье

賊 zéi бандит,преступник, вредить

詩 shī стихи, Шицзин

歲 sùi год

愛 ài жалеть,дорожить,беречь,скупой,любить

當 dāng следует,нужно,обязан

dàng соответствовать, являться

dǎng вм. 擋 - загородить дорогу

滅 miè уничтожить,погасить погаснуть

傳 chuán передать

zhuàn летопись,хроника, комментарий

## 十四劃

寡 guǎ мало,одинокий

寡人 самоназвание князя

實 shí подлинный,действительный; плоды

輕 qīng легкий,не уважать (ант. 重)

壽 shòu долголетие

鳴 míng петь,кричать (о птице,животном),звучать

疑 yí сомневаться

盡 jìn кончить, исчерпать до конца; полноотью целиком, весь

說 shūo объяснять
shùi убеждать, советовать

說 вм. 悅 радоваться

對 dùi отвечать; правильный

聞 wén услышать
wèn известный

蓋 gài по-моему, видимо, кажется

爾 ěr ты; и только (в конце фразы); оформляет определение к сказуемому (син. 然 )

奪 dúo отобрать оилой

罰 fá наказывать

察 chá разглядеть, разобраться

語 yǔ разговаривать, речь, беседы
yù говорить (кому)

圖 tú план, карта, рассчитывать, злоумышлять

鄙 bǐ окраина; низкий, некультурный, простой; я, мой (уничижит.)

嘗 cháng пробовать; когда-то давно

適 shì отправиться, пойти; соответствовать, годный, угождать, как раз

與 yǔ давать; о, вмеоте о
yù участвовать, вмешиваться

與 вм. 歟 вопросительная частица

## 十五畫

遺 yí оставить, оставить в наследотво
wèi подарить, поолать

駕 jià упряжка, запрягать

數 shù чиоло, несколько, многочисленный
shǔ очитать

賜 sì, cì пожаловать, одаривать, оказать милость (низшему)

罷 bà остановить, прекратить

德 dé добродетель, доброта, добрый поотупок, нравственные качества

樂 lè радоваться
yuè музыка

劍 jiàn меч

賤 jiàn дешевый,низкий, презренный

憂 yōu печалиться

論 lùn рассуждать,обсуждать,оценить

請 qǐng просить разрешения, просить,приглашать

談 tán беседовать

賞 shǎng наградить

暮 mù вечер

廢 fèi отменить

養 yǎng кормить,содержать, воспитываться

鄰 lín соседи

窮 qióng попасть в бедственное положение, дойти до края

敵 dí соперник, враг

隨 suí следовать за

暴 bào бешеный,яростный

誰 shuí кто

諸 zhū все; заменяет после глагола сочетание 之於; заменяет в конце фразы сочетание 之乎

賢 xián мудрый и добродетельный (ант.不肖 )

## 十六画

獨 dú один,единственный; только

謂 wèi называть,хвалить, сказать

頭 tóu голова

親 qīn близкий,родственный; сам; мать

樹 shù дерево, сажать

錢 qián деньги

餘 yú остаток, излишек

器 qì орудие, утварь

諾 nuò согласен, хорошо!

興 xīng поднять/ся/, пустить в ход (оружие); расцвет

戰 zhàn сражаться

謀 móu строить планы,интриги

與...謀 обсуждать с

為...謀 давать советы (кому)

操 cāo держать в руках

還 huán вернуть/ся/

避 bì прятаться, избегать, уклоняться

諫 jiàn укорять, увещевать, порицать, указывать на ошибки

## 十七画

雖 suí хотя, даже, даже если

聲 shēng голос, звук

禮 lǐ обряд, вежливость, проявить вежливость; подарок

應 yīng соглашаться
yìng отвечать

舉 jǔ поднять, выдвинуть, захватить (город, крепость); действия, дела

彊 qiáng сильный

學 xué учиться

臨 lín приблизиться, прибыть перед тем как

薨 hōng умереть, почить

擊 jí ударить, напасть, сражаться, драться

薄 bó мелкий, ничтожный, незначительный

## 十八画以上

職 zhì должность, обязанность

歸 guī вернуться домой, ввериться, добровольно подчиниться

藏 cáng хранить
zàng сокровищница

離 lí отдаляться, разлучаться

願 yuàn хотелось бы

獸 shòu животное

辭 cí проститься, отказаться от; речи, слова

贈 zèng подарить

難 nán трудный

類 lèi род, тип, похож на

嚮 xiàng некогда, в тот раз

議 yì обсуждать, осуждать

釋 shì освободить, отпустить разъяснить

| | | |
|---|---|---|
| 譬 | pì | сравнивать |
| 獻 | xiàn | преподнести (высшему) |
| 辯 | biàn | спорить, различать |
| 霸 | bà | гегемон, главенствовать |
| 顧 | gù | смотреть назад, наблюдать, обратить внимание |
| 懼 | jù | испугаться |
| 襲 | xí | неожиданно напасть; преемствовать |
| 聽 | tīng | слушаться tīng слушать |
| 竊 | qiè | украсть, украдкой, тайком; взять на себя смелость (уничижительное) |
| 顯 | xiǎn | заметный, известный |
| 變 | biàn | изменяться |
| 體 | tǐ | тело, плоть |
| 觀 | guān | смотреть, наблюдать |

Важнейшие княжества древнего Китая

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| 宋 | sòng | Сун | 趙 | zhào | Чжао |
| 吳 | wú | У | 魯 | lǔ | Лу |
| 周 | zhōu | Чжоу | 鄭 | zhèng | Чжэн |
| 秦 | qín | Цинь | 燕 | yān | Янь |
| 晉 | jìn | Цзинь | 齊 | qí | Ци |
| 陳 | chén | Чэнь | 衛 | wèi | Вэй |
| 曹 | cáo | Цао | 韓 | hán | Хань |
| 越 | yuè | Юэ | 魏 | wèi | Вэй |
| 楚 | chǔ | Чу (другое название 荆 jīng Цзин) | | | с 403 г. до н.э. 梁 liáng Лян |

## Список источников и пояснения к комментарию

Тексты хрестоматии взяты из следующих сочинений: Мэн-цзы (Мэн), Хань Фэй-цзы (Хань), Ле-цзы (Ле), Цзо чжуань (Цзо), Люйши чуньцю (Люй), Чжуан-цзы (Чжуан), Чжань го цэ (Чжань), Ши цзи (Ши), Шо юань (Шо), Сюнь-цзы (Сюнь), Янь-цзы чуньцю (Янь), Мо-цзы (Мо), Хуай Нань-цзы (Хуай).

В поурочном комментарии после древних географических названий в скобках указано приблизительное их местонахождение по современному административному делению (провинция, уезд).

В статье "имя" первым указано имя, по которому человек известен в истории. В скобках дается чаще всего имя собственное. Иногда приведено еще и официальное имя, которое человек получал по достижении совершеннолетия. Частотные имена повторяются не больше 3-4 раз. Все остальные слова комментария повторяются каждый раз, когда они встречаются в текстах приведенных отрывков.

# О Г Л А В Л Е Н И Е


1. Тексты и комментарий . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . 3
2. Словарь-минимум . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . .127
3. Список источников и пояснения к комментарию . . . . . 147



Тамара Никифоровна Никитина

Хрестоматия по древнекитайскому языку
(У-I вв. до н.э.)

Учебное пособие

Редактор И.А.Сеина
Корректор С.В.Тюлюкина
Технический редактор Л.Н.Елямик

Подписано в печать 24.12.82.

Формат 60/84/16. Бум.тип.№ 3. Печать офсетная.

Уч.-изд.л.5. Печ.л. 9,25. Тираж 200 экз.
Темплан 1982 г., поз.1564. Заказ №8 Цена 15 коп.

Редакционно-издательский отдел ЛГУ.
199164, Ленинград, Университетская наб.,7/9.

Фотоофсетная лаборатория ЛГУ.
199164, Ленинград, наб.Макарова, 6.